

FILOLOGIA CLASSICA E MEDIEVALE

4

La prosa medievale

Produzione e circolazione

a cura di

Massimiliano Gaggero

con la collaborazione di Filippo Pilati



«L'ERMA» di BRETSCHNEIDER

FILOLOGIA CLASSICA E MEDIEVALE

————— 4 —————

Filologia classica e medievale 4

Direzione

Paolo Canettieri *Sapienza Università di Roma*
Anatole Pierre Fuksas *Università degli Studi di Cassino*
Carlo Pulsoni *Università degli Studi di Perugia*

Comitato Editoriale

Andrea Cucchiarelli *Sapienza Università di Roma*
Franco De Vivo *Università degli Studi di Cassino*
Massimiliano Gaggero *Università degli Studi di Milano*
Yan Greub *CNRS/Université Nancy2*
Francis Gingras *Université de Montréal*
Pilar Lorenzo Gradín *Universidade de Santiago de Compostela*
Sif Rikhardsdóttir *University of Iceland*
Antoni Rossell *Universitat Autònoma de Barcelona*
Justin Steinberg *University of Chicago*
Meritxell Simó Torres *Universitat de Barcelona*

La prosa medievale
Produzione e circolazione

a cura di
Massimiliano Gaggero
con la collaborazione di Filippo Pilati

«L'ERMA» di BRETSCHNEIDER
Roma – Bristol

Massimiliano Gaggero
a cura di

La prosa medievale
Produzione e circolazione

© 2020 «L'ERMA» di BRETSCHNEIDER

Via Marianna Dionigi, 57 70 Enterprise Drive, Suite 2
00193 Roma – Italia Bristol, CT 06010 – USA
www.lerma.it lerma@isdistribution.com

Tutti i diritti riservati. È vietata la riproduzione
di testi e illustrazioni senza il permesso scritto dell'Editore

Sistemi di garanzia della qualità
UNI EN ISO 9001:2015

Sistemi di gestione ambientale
ISO 14001:2015

In copertina:

London, British Library, Add. 42130 (Salterio Luttrell), c. 84r.

La prosa medievale. Produzione e circolazione / Massimiliano Gaggero,
(a cura di) – «L'ERMA» di BRETSCHNEIDER, 2020 – X + 244 p. ; 24 cm.
(*Filologia classica e medievale* ; 4)

ISSN 2612-470X

ISBN 978-88-913-2026-1 (carta)

ISBN 978-88-913-2032-2 (pdf)

CDD 800

1. Prosa latina medievale

Questo volume è stato stampato con il contributo del Dipartimento di Studi letterari, filologici e linguistici dell'Università di Milano grazie al finanziamento del Programma Giovani Ricercatori “Rita Levi Montalcini” del MIUR (*La tradizione manoscritta dell'Eracles e la diffusione della storiografia in prosa francese nel bacino del Mediterraneo*).

INDICE

Prefazione (M. Gaggero)	p. VII
1. P. Chiesa, <i>Una letteratura diffusa. Sulla circolazione dell'Epistola latina del Prete Gianni</i>	» 1
2. F. Duval, <i>Naissance de la prose juridique savante en français: le droit romain</i>	» 15
3. J. Métois, <i>L'écriture et la transmission de l'histoire du début du xiv^e s. au milieu du XV^e s. Étude de deux recueils</i>	» 45
4. I. Reginato, <i>Marino Sanudo Torsello e la Conquête de Constantinople di Geoffroy de Villehardouin</i>	» 59
5. A. Punzi, <i>Fare e disfare il ciclo: riflessioni intorno al ciclo del Lancelot-Graal</i>	» 75
6. C. Lagomarsini, <i>Il mestiere del compilatore: la prosa arturiana di Rustichello da Pisa</i>	» 87
7. B. Ferrari, <i>Qualche osservazione sulla prima circolazione manoscritta delle più antiche mises en prose agiografiche francesi</i>	» 103
8. S. Cerullo-R. Tagliani, <i>Tradizione e ricezione della prosa agiografica, con un caso di studio: il volgarizzamento fiorentino della Legenda Aurea</i> ...	» 115
9. B. Barbiellini Amidei, <i>Note per il Buovo toscano</i>	» 149
10. G. Lalomia, <i>Storia e geografia della tradizione manoscritta castigliana. Il caso delle raccolte di racconti</i>	» 163

11. S. Sari, <i>L'eccezione all'origine della prosa catalana: l'espressione letteraria lulliana e le sue strategie di diffusione</i>	» 183
12. A. Scala, <i>La prosa armena medievale come testimone del francese del Levante: osservazioni sulla fonetica dei prestiti francesi in armeno di Cilicia</i>	» 197
Bibliografia	» 209
Indice dei manoscritti	» 235
Indice degli autori delle opere	» 239

L'eccezione all'origine della prosa catalana: l'espressione letteraria lulliana e le sue strategie di diffusione*

I primi monumenti conservati della nascente lingua catalana sono legati ad ambiti specifici: da una parte quello storico-politico, cui si collegano le varie cronache come il *Llibre dels feyts* o la cronaca di Bernat Desclot (*HLC*, pp. 85-141), dall'altra quello spirituale delle *Homelies d'Organyà* e delle prime agiografie (*HLC*, pp. 34, 78-84), infine quello legato alle scienze dure, come la traduzione della *Chirurgia* di Teodorico Borgognone o la collezione giuridica dei *Costums de Tortosa* (*HLC*, p. 373). Su questo *humus* culturale si innesta l'opera in volgare di Ramon Llull, il cui catalano si presenta «armat i disposat al combat, com Minerva del cap de Júpiter» (BADIA – SOLER – SANTANACH 2012, p. 152) e la cui preferenza per la prosa è manifesta: delle circa 260 opere autentiche solo 15 sono esclusivamente in versi¹. In questo articolo non presenteremo elementi nuovi, ma abbiamo voluto rileggere e organizzare la vasta letteratura sul tema della prosa lulliana e della sua resa materiale che negli ultimi anni è stata elaborata principalmente al *Centre de documentació Ramon Llull* dell'Università di Barcellona. In questo modo anche il pubblico non avvezzo alla lettura del catalano potrà avere accesso ad alcune delle peculiarità legate alla vasta produzione del *mestre* maiorchino e alla sua trasmissione.

1. LA POLITICA LINGUISTICA DI DIFFUSIONE: TRADUZIONE VERTICALE E ORIZZONTALE

Tentare l'esposizione delle particolarità della prosa lulliana non è impresa facile. Possiamo osservare la sua opera da diverse angolature, quella linguistica per

* This paper is part of a project that has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation program under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 746221 *Christianus Arabicus*.

¹ Secondo *HLC* pp. 466-467, il *corpus* della poesia lulliana è composto da 12 opere, non si considerano infatti i *Cent noms de Déu* e le raccolte di proverbi in rima. Il conteggio delle opere in versi che propongo qui prende in considerazione solo le opere interamente in versi, escludo quindi il *Romanç d'Evast e Blaquerua* e l'*Arbre de ciència*, nonostante includano entrambi frammenti rimati. Le 12 opere elencate in *HLC* sommano un totale di 12.016 vv., se a queste aggiungiamo i *Cent noms* e i proverbi arriviamo a 15.557 vv., il totale supera quindi la *Commedia* dantesca.

esempio, potendo così distinguere dall'insieme le 37 che si sono conservate sia in latino sia in catalano, o le 20 che hanno solo una tradizione in quest'ultima lingua (SOLER 2008, p. 45). Il desiderio lulliano di divulgare universalmente il suo messaggio si organizza attorno a questa "politica" linguistica, che non prevede solo l'uso del volgare catalano e del latino ma, su volontà dell'autore, anche dell'arabo, dell'occitano e del francese, e che si diramerà persino all'italiano e al castigliano medievali senza la sua diretta influenza². Due esempi possono chiarire queste posizioni.

Il *Llibre de contemplació*, la prima grande opera lulliana, è stato composto originariamente in arabo (circa 1273-1274) in una versione - oggi perduta - che probabilmente escludeva la presenza dei principali misteri della religione cristiana. Nella prima traduzione, o meglio rielaborazione per il nuovo pubblico in volgare romanzo, lo stesso Llull afferma:

per so car lo vostre servidor per gracia vostra sia romansador d'aquesta obra d'aràbic en romans, e com la sua memoria e son enteniment e son voler s'esforsen de lur poder a pujar adorar e contemplar lur honrat creador, per assò lo vostre servidor tresporta e muda en esta translació moltes raons qui no son tant altes en l'exemplar aràbic a adorar e a contemplar vostres vertuts glorioses, com son celles que lo vostre servidor en loc d'aquelles muda e puja altres raons pus altes e pus acabades a adorar e a contemplar la vostra sancta humana natura e la vostra gloriosa natura divina.
(GALMÉS 1914, p. 456)

Le ragioni "più alte" incluse nella nuova versione per il pubblico cristiano riguardano quindi i misteri dell'Incarnazione (*la vostra sancta humana natura*) e della Trinità (*la vostra gloriosa natura divina*), temi che Llull eviterà sempre di trattare esplicitamente nelle opere dirette al pubblico musulmano³. Secondo quanto affermato dall'autore nella *Vita magistri Raymundi*⁴, a Montpellier nel 1275 l'opera sarebbe stata sottoposta ad analisi da parte di un ignoto esperto francescano su desiderio del futuro Giacomo II di Maiorca, a servizio del quale Llull era stato prima della conversione, senza però indicare se l'esemplare in esame fosse in arabo o in catalano. La prima materializzazione che conserviamo del testo in volgare è

² Per un'analisi della complessa tradizione plurilingue legata all'*opus* lulliano, cfr. PISTOLESI 2009.

³ Come dichiara nell'introduzione all'*Art amativa*, nella quale afferma di non aver esplicitamente trattato i temi della Trinità e dell'Incarnazione in quel testo per evitare, nella prevista futura traduzione in arabo dell'opera, che i fedeli dell'Islam la disprezzino (GALMÉS 1933, pp. 7-8). Nelle redazioni catalana e latina del *Llibre de contemplació* questi due concetti sono invece espressi dichiaratamente, cfr. GAYÀ 2011, pp. 11-13.

⁴ Dettata da Llull ai monaci dell'abazia di Vauvert, presso Parigi, nel 1311 per usarla come curriculum per presentarsi al Concilio di Vienne dello stesso anno.

infatti datata 1280, quando viene conclusa la copia conservata alla biblioteca Ambrosiana del *Llibre de contemplació*, esemplata a Maiorca da Guillem Pagès, stretto collaboratore di Llull⁵. L'eccezionalità di questo lavoro di copia è ben evidenziato da Albert Soler:

Per primer cop s'havia aplicat a una obra de nova creació en vulgar el format propi d'un gran 'llibre de banc' escolasticouniversitari: grans dimensions i gruix notabilíssim, pergami, doble columna, lletra textual, taula de rúbriques (folis XI-XVv), complexa divisió en parts que té el seu reflex en la disposició de la pàgina, numeració de capítols al marge i, probablement, títols corrents i foliació.
(SOLER 2006, p. 240)

La straordinaria costruzione retorico-stilistica del *Llibre* è stata invece elogiata da Martí de Riquer, le cui posizioni si possono così riassumere:

Martí de Riquer va calcular que és llarga com quatre *Quixots*, escrita en un català perfectament estructurat i retòricament dúctil, ric de lèxic, sintàcticament complex, innovador pels continguts, insuperable per l'empenta emotiva. Ni vacil·lacions dialectals, ni estrangerismes deturpadors, ni estil oral i paratàctic, ni pobresa expressiva.
(BADIA – SOLER – SANTANACH 2012, p. 152)

L'interesse lulliano per quest'opera non si esaurisce con la produzione di questo sommo manufatto ma continua a valere almeno fino al 1298, cioè più di vent'anni dopo la sua composizione, quando lo stesso Ramon consegna ai monaci di Vauvert una copia di lavoro per la produzione della traduzione o, per meglio dire, di un ennesimo adattamento del testo per il pubblico che conosceva il latino, della quale sono rimasti solo i primi due libri (un volume) dei cinque totali (tre volumi)⁶. Non si tratta quindi di una semplice trasposizione ma di un profondo rimaneggiamento del contenuto, inserito nella perfetta struttura pensata per il testo catalano (cfr. *HLC*, pp. 415-416). Rispetto a quest'ultimo, nella versione in latino alcuni passaggi sono resi in terza persona invece che in prima (RUBIÓ 1985, pp. 196-197), tutti i riferimenti letterari o autobiografici sono sfumati, molti passaggi sono riassunti mentre alcuni concetti o dottrine vengono precisati, infine si inseriscono come glosse alcune citazioni da autorità, per esempio Ovidio (GAYA 2011, p. 3). Quest'ultimo punto sembra un'anomalia nel *modus operandi* di Llull,

⁵ Il manoscritto unico è stato diviso in due codici durante l'ultimo quarto del secolo XIV. I manoscritti attuali hanno le seguenti sigle A 268 Inf. e D 549 Inf. Su Guillem Pagès si veda SOLER 2004, SOLER 2006, SOLER 2010.

⁶ È il manoscritto Paris, BnF, Lat. 3348A, cfr. SOLER 2005 e POMARO 2011

che rifugge dal citare altri autori, in particolare le *auctoritates* cristiane (inclusa la Bibbia) per evitare che l'eventuale pubblico non cristiano rifiuti la lettura della sua produzione. Anche questa convinzione deve essere sfatata: Llull, infatti, adatta sempre le sue opere al pubblico cui si rivolge, ed è quindi naturale che quelle preparate per il mondo universitario vengano aggiustate, senza mai adeguarsi completamente, alle sue necessità. Anthony Bonner (BONNER 2005) ha già indicato come l'uso di queste citazioni esplicite vari nel tempo, con una maggiore presenza nell'ultima produzione del maiorchino (dal 1307 in poi); resta quindi da indagare perché nell'*entourage* lulliano (a Montpellier o a Parigi, dove venne esemplato il manoscritto latino del *Llibre de contemplació*, cfr. POMARO 2011, p. 47) qualcuno abbia proposto a *mestre* Ramon di esprimere "meglio" il suo pensiero, adattandolo ai modi tradizionali del tempo. Questo esempio di traduzione verticale (FOLENA 1991, p. 13) sembra ricalcare il percorso traduttologico dei testi prodotti alla Scuola di Toledo: dall'originale arabo si passa al latino con l'intermediazione del volgare ma con la particolarità che, nella trasposizione lulliana di questo sistema, l'autore è presente e attivo in tutte le fasi.

Il secondo esempio riguarda i diversi casi di traduzione orizzontale (FOLENA 1991, p. 13), cioè quando Llull ha previsto la diffusione di alcune sue opere, principalmente quelle dedicate ai laici, nelle lingue vicine. In occitano sono state tradotte la *Doctrina pueril* e il *Blaquerna*, e il manoscritto più antico rimastoci del *Llibre de meravelles* (Città del Vaticano, BAV, Vat. Lat. 9443) presenta una lingua ibrida catalano-occitana frutto dell'*atelier* lulliano nel momento della preparazione contemporanea delle copie nelle due lingue (BADIA – SOLER – SANTANACH 2009, pp. 391-399). Dalle traduzioni in lingua d'oc derivano quelle in francese, tra le quali ricordiamo quella del *Blaquerna* (ms. Paris, BnF, fr. 24402) appartenuta al primo contatto parigino di Llull, Pierre de Limoges (SOLER 1993). Questo percorso traduttivo diventerà autonomo dalla volontà dell'autore: le traduzioni italiana e castigliana del *Llibre de meravelles*, entrambe quattrocentesche, sono infatti indipendenti e, in particolare quella italiana, di grande successo (CICERI 2015, p. 37-39). Dalla traduzione francese del *Llibre de l'orde de cavalleria* prenderà avvio la diffusione in scozzese e inglese dell'opera. Quest'ultima, stampata da Caxton nel 1484 (SOLER 1988, p. 65), diventerà lettura fondamentale dei cavalieri alla corte dei primi Tudor (KNOWLES 2002, p. 20).

Le opere citate finora condividono una particolarità: appartengono tutte alla fase di «anonimato penitenziale» (BADIA 1995, BONNER 1998) cioè a quel periodo in cui Llull non firma la sua produzione. Anche se nel *Blaquerna* e nel *Llibre de meravelles* già emergono alcuni riferimenti evidenti alla biografia dell'autore, fino al 1290 circa Llull non si attribuisce alcuna opera. Questo fattore, sommato alla poca redditività nel breve termine di questo primo tentativo di diffusione plurilingue, costringe Llull a cambiare tattica e alla creazione di opere firmate, datate e trasmesse solo in catalano e in latino, con una evidente preferenza per quest'ul-

tima lingua. Non possiamo escludere la fretta compositiva dai motivi che rendono necessario quest'ultimo quadro. Durante il soggiorno a Messina alla corte di Federico III di Sicilia, l'ottuagenario Ramon comporrà in un solo anno (maggio 1313 – maggio 1314) trentotto operette, quasi tutte conservate nel ms. Città del Vaticano, BAV, Ott. Lat. 405, alcune delle quali non superano il paio di fogli, che probabilmente rappresentano solo scheletri strutturali. Siamo quindi lontanissimi dalla perfezione formale e stilistica del *Llibre de contemplació* da cui siamo partiti, ma anche questi cambi di rotta sono parte del fenomeno editoriale che sostiene il *corpus* del maiorchino, effettivamente funzionale se pensiamo che conserviamo ad oggi oltre 1.200 manoscritti con opere lulliane autentiche e si raggiunge il numero di 1.636 se aggiungiamo quelle alchemiche e apocriefe a lui attribuite⁷.

2. ANTOLOGIZZARE LA PROPRIA OPERA

Un altro fattore editoriale che influisce sulla produzione lulliana è la creazione di selezioni antologiche, sempre pensate e realizzate in presenza dell'autore. I manoscritti coetanei a Llull o a lui direttamente imputabili, cioè quelli che Albert Soler ha definito come «manoscritti di prima generazione», condividono caratteristiche codicologiche puntuali (SOLER 2010, pp. 196-197) e anche la selezione dei testi in essi contenuti concorre alla creazione di selezioni antologiche che, se non seguono l'ordine cronologico di produzione o la versione dell'Arte di riferimento per quel periodo, necessitano di spiegazioni.

Il primo caso che ci interessa è legato al manoscritto Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. VI, 200 [=2757], inviato durante il primo soggiorno parigino (1287-1289) da Llull al doge di Venezia, nel tentativo di interessare la Serenissima alla sua Arte. Il manoscritto è composito, la prima unità contiene l'*Ars demonstrativa* e il *Liber de quattuordecim articulis catholicae fidei Romanae Ecclesiae sacrosanctae*, nel quale i principi dell'*Ars demonstrativa* sono applicati spiegando gli articoli della fede. La seconda unità contiene un'altra opera che spiega il funzionamento di una delle figure di questa versione dell'Arte, il *Liber propositionum secundum Artem demonstrativam compilatus*, oltre al *Liber super psalmum "Quicumque vult"*. A quest'ultima segue quella che potremmo definire come "intruso", la traduzione latina del capolavoro mistico lulliano, il *Llibre d'amic e amat*, che non dipende dall'*Ars demonstrativa* e che per la prima volta inizia una tradizione propria, distaccandosi dal *Romanç d'Evast e Blaquerua* di cui costituisce la quinta parte⁸. Il nesso

⁷ Si veda la sezione *Manoscritti* del database Ramon Llull [LlullDB], orbita.bib.ub/llull, di libero accesso. Dopo l'iscrizione si potrà accedere alla riproduzione dei manoscritti di cui parliamo in questo articolo, grazie alla collaborazione con il Raimundus-Lullus-Institut di Friburgo in Brisgovia.

⁸ È da notare che nella tradizione manoscritta in catalano il *Llibre d'amic e amat* non avrà diffusione separata dal *Romanç* fino al XVIII secolo e in quella a stampa fino alla metà del XIX. La

superficiale che possiamo trovare tra le due ultime opere raccolte in questo manoscritto è la presenza di Blaqueria, il protagonista del *Romanç* eponimo, che è l'autore fittizio del *Llibre d'amic e amat* ma anche la guida che convertirà il mongolo attraverso il commento del simbolo atanasiano nell'opera precedente. In realtà il legame tra il *Llibre d'amic e amat* e il *Liber super psalmum* va ben oltre: entrambi sono infatti indissolubilmente vincolati dalla tradizione manoscritta, come se la prima fosse un'appendice della seconda e non un'estrapolazione dal *Blaqueria* (SOLER 1992, pp. 11-12). Se quindi queste due opere formavano già un'unità pensata dallo stesso Lull, anche l'insieme dei testi trasmessi dal manoscritto veneziano doveva risultare efficace: se quest'ultimo è composito, il manoscritto gemello (Milano, Biblioteca Ambrosiana, P 198 Sup.), sempre di prima generazione, che trasmette le stesse opere e nello stesso ordine, è questa volta un manoscritto unitario dal punto di vista codicologico. Manca ovviamente in quest'ultimo la dedica al doge Pietro Gradenigo ma anche la nota *Ne secundum* che nel manoscritto veneziano viene divisa in due parti: la prima posta subito dopo la dedica nella prima unità, la seconda alla fine del codice, fungendo quindi da legante.

Circa quindici anni dopo, nel 1305, Lull termina il *De fine*, trattato sulla crociata dedicato probabilmente al nuovo papa Clemente V, con una distinzione nella quale nomina venti sue opere precedenti e spiega il loro uso per ogni classe sociale. L'autocitazione non è una novità legata a questo volume, ma forma parte di una vera e propria rete di richiami intertestuali che permettono di restituire all'autorità lulliana anche le opere composte durante l'anonimato penitenziale indicate nella sezione precedente. La novità della selezione del *De fine* è proprio il suo essere un catalogo ragionato, indicatore certo che quelle opere dovevano essere diffuse. Se cerchiamo i volumi citati nel *De fine*⁹ nei manoscritti di prima generazione troviamo queste corrispondenze¹⁰:

No. Bonner	Titolo opera	Mss. 1 ^a generazione
II.A.6	<i>Doctrina pueril</i>	1O+1F? ¹¹
II.A.9	<i>Llibre del gentil e dels tres savis</i>	2C+2L+1F ¹²

tradizione in latino invece inizia con questo manoscritto e avrà un discreto successo (14 mss.). La prima versione a stampa, molto rimaneggiata, risale al 1505.

⁹ Non ci siamo fermati alle venti elencate nella sezione finale del *De fine*, ma abbiamo preso in considerazione tutte le opere lulliane citate nel trattato.

¹⁰ Mettiamo tra parentesi il numero di manoscritti conservati che tramettono l'opera in questione seguiti da una o più sigle che corrispondono alle seguenti lingue: C = Catalano; L = Latino; O = Occitano e F = Francese.

¹¹ Il manoscritto Parigi, BNF fr. 22933 che contiene l'opera, è tra i manoscritti di prima generazione dubbi, cfr. SOLER 2010, pp. 205-207.

¹² Si trova nello stesso manoscritto della nota precedente.

II.A.19	<i>Romanç d'Evast e Blaquerna</i>	1O+2F+1F? ¹³ +2L ¹⁴
II.B.1	<i>Art demostrativa</i>	1C+2L
II.B.15	<i>Llibre de meravelles</i>	1O
III.14	<i>Arbre de filosofia desiderat</i>	1L
III.18	<i>De levitate et ponderositate elementorum</i>	
III.23	<i>Arbre de ciència</i>	
III.29	<i>Tractatus novus de astronomia</i>	1L? ¹⁵
III.32	<i>Arbre de filosofia d'amor</i>	1C+1L
III.48	<i>Libre de Déu</i>	1C+1L
III.50	<i>Rhetorica nova</i>	
III.52	<i>Llibre què deu hom creure de Déu</i>	
III.56	<i>Logica nova</i>	1L
III.58	<i>Disputatio fidei et intellectus</i>	
III.59	<i>Liber de lumine</i>	
III.60	<i>Liber de regionibus sanitatis et infirmitatis</i>	
III.61	<i>Ars juris naturalis</i>	1L
III.62	<i>Liber de intellectu</i>	2L
III.63	<i>Liber de voluntate</i>	1L
III.64	<i>Liber de memòria</i>	1L
III.64ter	<i>Liber ad probandum aliquos articulos fidei catholicae per syllogisticas rationes</i>	2L
III.65	<i>Liber de significatione</i>	
III.66	<i>Liber de concilio</i>	
III.67	<i>Libro de investigatione actuum divinarum rationum</i>	
III.68	<i>Liber de praedestinatione et libero arbitrio</i>	1L
III.69	<i>Liber de praedicatione</i>	1L
III.70	<i>Liber de ascensu et descensu intellectus</i>	1L
III.71	<i>Liber de demonstratione per aequiparantiam</i>	4L

Delle ventinove opere citate più della metà si è conservata in questa tipologia di manoscritti, le altre sono comunque testimoniate in manoscritti attribuibili al s. xiv tranne due (III.18 e III.65) che sono conservate in codici databili al secolo successivo.

L'importanza di questo catalogo è confermata dalla presenza dello stesso *De fine* nella rete di autocitazioni. L'opera è infatti menzionata nella *Disputatio Raimundi*

¹³ Il manoscritto Parigi, BnF fr. 764 è considerato dubbio da SOLER 2010, pp. 205-207.

¹⁴ Quattro versioni complete, nessuna di queste in catalano, e le due copie della traduzione in latino del *Llibre d'amic e amat*.

¹⁵ Il manoscritto di Cambridge, University Library 2931 che contiene l'opera, è tra i manoscritti di prima generazione dubbi, cfr. SOLER 2010, pp. 205-207.

christiani et Homeri saraceni, nel *Liber de acquisitione Terrae Sanctae* e nella *Vida de mestre Ramon*. Anche quest'ultima opera può essere considerata come un catalogo ragionato, che cita le seguenti opere:

No. Bonner	Titolo opera	Mss. 1 ^a generazione
I.2.	<i>Llibre de contemplació</i>	2C+1L
II.A.1	<i>Ars compendiosa inveniendi veritatem</i>	1L ¹⁶
II.B.1	<i>Art demonstrativa</i>	1C+2L
II.B.9	<i>Lectura super figuras Artis demonstrativae</i>	1L
III.1	<i>Ars inventiva veritatis</i>	2L
III.72	<i>De fine</i>	
III.80	<i>Ars generalis ultima</i>	1L
III.81	<i>Disputatio Raimundi christiani e Homeri saraceni</i>	1L
IV.34	<i>Liber natalis</i>	3L

L'unica opera non presente tra i manoscritti di prima generazione è proprio il *De fine*, che in ogni caso è conservata in un codice della seconda metà del sec. XIV. Il sistema sembra dunque funzionare ai fini della divulgazione, della diffusione e della conservazione delle opere.

L'ultimo caso che può confermare l'efficienza di queste catalogazioni è il testamento dello stesso Llull, dettato il 26 aprile 1313, poco prima della partenza per Messina. Tra i vari lasciti vengono elencati alcuni libri dai quali trarre copie «in pergameno in romancio et latino» (HILLGARTH 2001, pp. 87-88). Llull indicava inoltre che una delle copie in latino era da inviare alla certosa di Vauvert, mentre l'altra doveva essere mandata al suo collaboratore, Percevallo Spinola, a Genova. Quelle in volgare, al contrario, dovevano probabilmente rimanere a Maiorca. Le opere elencate nel testamento corrispondono a quelle conservate nel manoscritto di prima generazione München, Bayerische Staatsbibliothek Clm. 10495, anche se con un ordine diverso rispetto a quello dell'elenco testamentario che in entrambi i casi non seguono l'ordine cronologico di composizione.

No. Bonner	Titolo opera	Ms. Clm. 10495	Testamentum
IV.53	<i>Liber de locutione angelorum</i>	17	7

¹⁶ Aggiungiamo all'elenco di SOLER 2010, il ms. Leipzig, Universitätsbibliothek, 1362, di recente ritrovato, che ha le stesse caratteristiche dei mss. di prima generazione, come indicato dallo stesso Soler in una comunicazione personale.

IV.54	<i>Liber de participatione christianorum et saracenorum</i>	14	6
IV.55	<i>Liber differentiae correlativorum divinarum dignitatum</i>	15	4
IV.56	<i>Liber de quinque principiis</i>	13	3
IV.57	<i>Liber de novo modo demonstrandi</i>	16	2
IV.59	<i>Liber de secretis sacratissimae Trinitatis et Incarnationis</i>	12	5
IV.60	<i>Liber de sermonibus factis de decem praeceptis</i>	2	10 (10a) ¹⁷
IV.61	<i>Liber de septem sacramentis sanctae Ecclesiae</i>	3	11 (10b)
IV.62	<i>Liber de Pater nostre</i>	4	13 (10d)
IV.63	<i>Liber de Ave Maria</i>	5	14 (10e)
IV.65	<i>Liber de virtutibus et peccatis sive Ars major praedicationis</i>	1	16 (10g)
IV.65.bis	<i>Liber de septem donis Spiritus sancti</i>	6	12 (10c)
IV.66	<i>De operibus misericordiae sermones</i>	7	15 (10f)
IV.67	<i>Ars abbreviata praedicandi</i>	8	9
IV.68	<i>Liber per quem poterit cognosci quae lex sit magis bona, magis magna et etiam magis vera</i>	10	17
IV.70	<i>De virtute veniali et vitali et de peccatis venialibus et mortalibus</i>	11	8

L'unica opera dubbia è IV.68 perché il titolo non corrisponde essendo denominata come *Liber de sex sillogismis* ma, come indica l'editore Michel Senellart (SORIA FLORES – DOMINGUEZ - SENELLART 1991, pp. 162-163), poiché è costituita dalla discussione di sei sillogismi è proprio questo il titolo che le viene attribuito nel testamento. Questo manoscritto è indubbiamente una dimostrazione che le volontà lulliane venivano rispettate sia a livello di produzione dei codici sia del loro contenuto. Il fatto che l'ordine temporale di composizione non corrisponda non è un dato così fondamentale, come dimostra anche il ms. Città del Vaticano, BAV, Ott. Lat. 405 che, pur contenendo trentacinque delle trentotto opere composte a Messina, è stato riorganizzato solo in fase successiva affinché queste seguissero l'ordine cronologico (POMARO 2005, pp. 175-179).

¹⁷ Le opere elencate in questa colonna con la numerazione da 10 a 16 sono racchiuse, nel testamento, sotto la dicitura *Sermones autem ibi scripti quos perfeci et compilavi sunt in summa centum octuaginta duo*, per la corrispondenza di queste opere con il manoscritto in questione si veda ALÒS-MONER 1918, p. 52.

La creazione testamentaria di due centri di diffusione, a Parigi per l'opera latina e a Maiorca per quella in volgare¹⁸, è un'altra delle strategie editoriali lulliane efficaci. Il catalogo che conclude la *Vita magistri Raymundi* nel ms. Paris, BnF, lat. 15450, ff. 89v-90, presenta un primo elenco stilato nel 1311 che cataloga centoventiquattro opere, tutte probabilmente conservate presso la certosa di Vauvert cui vengono aggiunte, nel 1314, altre trentatré opere. Almeno ottanta appartenevano anche al discepolo di Llull Thomas Le Myésier, che, sullo stesso catalogo, segna con un asterisco quelle che possedeva personalmente. Il percorso a stampa di queste opere inizierà grazie all'umanista Jacques Lefèvre d'Étaples che pubblicherà diverse opere lulliane dimostrando l'effervescenza della scuola lulliana parigina. I manoscritti di Maiorca hanno invece una storia più complessa: molti verranno portati alla scuola lulliana di Barcellona, e da lì alcuni saranno trasferiti nello Stato Pontificio dai postulanti della causa lulliana, mentre altri finiranno in Germania per la grande edizione settecentesca in latino delle opere del maiorchino a cura di Ivo Salzinger.

Anche da questo quadro possiamo dedurre il successo della gestione editoriale di Ramon Llull: le sue opere hanno avuto una diffusione capillare nei circoli intellettuali europei malgrado i problemi legati all'inquisizione. Nonostante troppo spesso l'aggettivo periferico venga accostato all'opera e al pensiero lulliani, il beato maiorchino è riuscito ad arrivare nei grandi centri del potere e della cultura, proprio grazie a questa gestione intelligente della sua grande produzione, messa a frutto dai suoi discepoli e seguaci.

3. LA RETORICA: LA LETTERATURA A SERVIZIO DELL'ARTE

Dal punto di vista interno, la prima distinzione che saremmo tentati di fare è tra la prosa scientifica e quella letteraria. Al primo gruppo appartengono le opere lulliane dedicate agli studi teologici e filosofici ma anche alle arti liberali, quest'ultime spesso contraddistinte dall'aggettivo "nuova" come il *Liber de geometria nova et compendiosa*, la *Logica nova*, la *Rhetorica nova*. Troviamo inoltre trattati di astronomia, di medicina, di diritto ed esposizioni delle scienze naturali in generale. Tutti questi hanno in comune la presenza dell'Arte lulliana come base dell'esposizione e dell'organizzazione della disciplina, dimostrando l'universalità del suo sistema. Al secondo gruppo apparterrebbero invece le opere di espressione letteraria (Rubió 1985, pp. 300-314) come i romanzi, la letteratura esemplare e le diverse collezioni di sermoni. In realtà questa distinzione non ha senso perché l'opera lulliana va letta come un *unicum* dove non necessariamente si trovano le

¹⁸ Per quanto concerne Genova, la dispersione dei manoscritti non permette di attribuire alla città ligure un ruolo di primo piano come quello giocato dagli altri due centri. Sicuramente anche Montpellier è stata, in vita di Llull, un luogo fondamentale di preparazione dei manoscritti, non ancora analizzato in profondità.

spiegazioni che ci aspetterebbe nel luogo corrispondente. Un noto esempio è la definizione di metafora, che non si trova nel volume dedicato alla retorica ma in quello dedicato alla medicina (*HLC*, pp. 400-401). Questa difficoltà viene sottolineata anche da Thomas Le Myésier in una delle miniature del *Breviculum*, la più piccola delle tre selezioni antologiche che il discepolo prepara dell'imponente opera del suo maestro, preceduta da una serie di dodici tavole che rappresentano la vita del beato. Nell'undecima vediamo Le Myésier a dialogo col maestro, cui chiede di poter fare una selezione antologica perché *moderni gaudent breuitate considerabilium*¹⁹. Llull gli risponde che aveva già provveduto alla semplificazione del suo sistema, ma il discepolo insiste sulla necessità di abbreviare la quantità di testi e di riorganizzarne il contenuto, a quel punto allora il maestro accetta, confermando che *quod praetermissi in uno libro, recuperavi in alio*. Questa poca omogeneità nella trattazione dipende da vari fattori e di nuovo la rete di autocitazioni supplisce a questa mancanza, invitando il lettore ad andare a cercare l'informazione desiderata in un'altra opera, costringendolo così anche ad approfondire la conoscenza della produzione lulliana.

Il fascino suscitato dalle opere letterarie lulliane non può essere separato dalla conoscenza dell'Arte, che ne forma l'ossatura e al contempo ne è l'obiettivo finale. Llull ha infatti avuto la capacità straordinaria di riciclare i generi letterari di successo del suo tempo, per riportarli a quella che è la loro prima intenzione, per usare una terminologia lulliana, cioè ricordare, intendere e amare Dio attraverso la strutturazione della sua Arte. Le parole di biasimo sulla produzione a lui contemporanea che possiamo leggere nel cap. 118 del *Llibre de contemplació* non vanno quindi prese come un rifiuto assoluto, ma come un invito, messo in pratica dallo stesso autore, a «trasmutare la scienza (cioè l'Arte) in letteratura» (PRING-MILL 1976).

Nell'*Ars generalis ultima*, l'ultima elaborazione definitiva dell'Arte lulliana, troviamo una sezione dedicata alla retorica che ci spiega questa posizione. Dopo la definizione generale ci vengono forniti degli esempi che non corrispondono a quelli che ci aspetteremmo:

Rhetorica est ars inuenta, cum qua rhetoricus colorat et ornat sua uerba. Et quia ista ars est generalis, idcirco rhetorica est generale subiectum a[d] ordinandum sua uerba, uidelicet, ut cum dicitur: Bonitas est magna, et: Bonitas est aeterna. Et iam ornantur plus, quando coniunguntur, dicendo sic: Bonitas est magna et aeterna. Et ideo rhetoricus ornat sua uerba, quando colorat pulchrum subiectum cum pulchro praedicato; sicut praedicari in figura a omnia principia de uno et eodem subiecto.
(MADRE 1986, p. 363)

¹⁹ L'immagine e le didascalie che l'accompagnano sono visibili al seguente indirizzo: <http://lullianarts.narpan.net/miniatures/mini/BREV11.HTM>.

La bontà, la grandezza e l'eternità sono gli elementi di cui è composta la figura A dell'Arte, in prima posizione Llull presenta quindi i principi del suo sistema come base per costruire frasi retoricamente ben costruite e continua:

Est alius modus ornandi siue colorandi, uidelicet ornare principium cum suis correlatiuis. Sicut ornare bonitatem cum bonificante et bonificato et bonificare. Adhuc ornare quodlibet relatiuum cum aliis relatiuis, dicendo sic: Bonus magnus et aeternus producit bonificatum, magnificatum et aeternatum.

(MADRE 1986, pp. 363-364)

I correlativi sono un altro degli elementi costitutivi del suo sistema, che Llull definisce come *paraules estranyes* (GALMÉS 1933, p. 7) o *modus loquendi arabicus* (SALZINGER-WOLFF 1965, p. 453) perché, ispirandosi alla grammatica araba, permettono di coniugare in primo luogo i principi dell'Arte, ma anche altri elementi, per indicarne la precisa funzione in una struttura tripartita che rispecchia la Trinità. Usando l'esempio riportato e per generalizzare, il principio che termina in *-tivum* è il soggetto attivo, quello che finisce per *-atum* è il passivo legati dall'azione in *-are*. Nei *Cent noms de Déu*, opera composta in prosa rimata su ispirazione araba ma anche come calco della struttura dei Salmi (SARI 2018a, pp. 136-138), troviamo una vera e propria “esplosione” dei correlativi:

XVI. De vida

2. Viu Déus en amant amable e amar,

Vivificant vivificable vivificar,

Per natura d'engennar e espirar.

(GALMÉS – ALÒS-MONER 1936, p. 95)

XXI De Granea

3. Granea està gran per concordar

Magnificant magnificable magnificar,

Defora parvificant parvificable parvificar.

(GALMÉS – ALÒS-MONER 1936, p. 99)

Anche in quest'opera, dove il contenuto e la terminologia teologica vengono messe in rima per facilitarne la memorizzazione²⁰, troviamo però frammenti che ci avvicinano di più al mondo della lirica medievale:

²⁰ Come indicato nel prologo, cfr. GALMÉS – ALÒS-MONER 1936, p. 81.

XXXII De bellea

9. Cel qui s'asauta de gran beutat,

Sia plasent cortès e enseynat,

Car bel serà en esser amat.

(GALMÉS – ALÒS-MONER 1936, p. 109)

Alcuni frammenti provenienti dalla lirica vengono inoltre messi in prosa: nella *Rhetorica Nova* troviamo la ripresa di un sirventese di Peire Vidal (BATALLA – CABRÉ - ORTÍN 2006, p. 197 n. 126) mentre nel *Llibre de meravelles* la metafora dell'albero sovraccarico di frutta – che apre *Si cum l'arbre que, per sobrecargar* di Aimeric de Peguillan (BEdT 10.50) – si trasforma in un insegnamento morale (SARI 2018b, pp. 27-29).

Questa concessione lulliana è giustificata nel prosieguo del paragrafo dell'*Ars generalis ultima* dedicato alla retorica:

Est adhuc alius modus ornandi subiectum per accidens. Vt cum dicitur: Domina regina habet pulchram coronam et loquitur pulchra uerba; et domina regina est bona; et hoc patet per regulam G. Item: Rhetoricus ornat cum uoce significatiua. Vt cum dicitur: Aprilis et Maius, qui sunt pulchriora uocabula, quam quando dicitur: October et Nouember, eo quia significant flores et folia, et auium cantum, et renouationem temporis et rerum generabilium: October et Nouember nequaquam. Et hoc idem potest dici de fontibus, fluminibus, riuulis, pratis et arboribus, umbris, et huiusmodi. Qui sunt pulchra uocabula secundum sensum et imaginationem.

(MADRE 1986, p. 364)

Il senso e l'immaginazione traggono piacere da questi ornamenti, ma chiaramente Llull tenta di superare l'aspetto sensuale o il piacere estetico legato alla letteratura a favore di quello intellettuale, come espresso in questo *exemplum* dell'*Arbre de filosofia d'amor*:

Viu l'amic una bella flor que havia creada son amat, e dix a la flor que la sua bellea lo movia a cogitar la bellea de son amat. E per això la flor dix a l'amic que no havia grans cogitacions e durables envers son amat, car aquell ha grans cogitacions d'amor, qui cogita en l'amat simplement, segons les condicions de l'amat e la natura e essència d'amor.

(SCHIB 1980, p. 31)

La mistica lulliana, che si può designare come il punto più alto della sua produzione letteraria, è infatti un perfetto equilibrio tra la scienza e l'amanza (*amància*), termine di nuovo conio lulliano che rappresenta il corrispondente per la volontà di quello che la scienza è per l'intelletto. La bellezza di alcuni versetti del *Llibre d'amic e amat* è assoluta, grazie alla commistione di elementi provenienti dall'ambito sia sacro sia profano:

Amor és mar tribulada de ondes e de vents, qui no ha port ni ribatge. Pereix l'amich en la mar e en son perill perexen sos turments e nexen sos complimens.

(SOLER – SANTANACH 2009, p. 485)

La coppia dell'amico e dell'amato non compare solo in quest'opera ma, come abbiamo già segnalato per Blaquerna, si ripresenta in altri volumi. Uno di questi in particolare ci aiuta a svelare i meccanismi compositivi lulliani. Nei *Flors d'amor e flors d'intel·ligència*, opera dedicata a papa Celestino V, troviamo un versetto simile, nel quale questa volta l'amico non riesce a morire a causa del *sobreamar*, altro tema caro ai trovatori (SARI 2018b, pp. 28-29):

Qüestió: En les mars d'amor anava periclitant l'amic per sobreamar. Demanaren-li amadors per què no peria, pus que tant amava. *Solució:* D G T I.
(BONNER 1989, II, p. 526)

La “soluzione” cui si rimanda è la seguente:

D G T I. En egualtat d'amic e d'amat nodriren Duració e Amor, amar e durar.
BONNER 1989, II p. 509)

Il riferimento è naturalmente ai principi dell'Arte: la lettera D della figura A corrisponde alla durata/eternità; la G, sempre della figura A, corrisponde alla volontà/amore; infine la lettera I della figura T è l'uguaglianza. Persino alla base del fulgore mistico lulliano soggiacciono quindi quelli che molti considerano gli “sterili” principi dell'Arte, capaci invece di produrre opere di grande bellezza agli occhi anche di noi contemporanei, che a volta ci facciamo trascinare troppo dalle proprietà immaginativa e sensitiva più che da quella intellettuale.

La prosa lulliana è sì può quindi definire come un grande esperimento. Llull è stato capace di sfruttare questa nuova forma in tutte le sfumature possibili, sempre assoggettandola ai principi e agli scopi della sua Arte. Il processo di vernacularizzazione della cultura si somma a questa prima esigenza plasmando tanto la produzione in volgare quanto quella in latino. Infine, un intelligente progetto editoriale ne ha permesso una divulgazione capillare. Il “folle” Ramon sembra quindi essere stato ben conscio delle potenzialità che questo mezzo gli offriva e lo ha saputo sfruttare a pieno.

SIMONE SARI
(Universitat de Barcelona)

BIBLIOGRAFIA

OPERE CITATE IN FORMA ABBREVIATA

- BAI* = *Biblioteca Agiografica Italiana (BAI). Repertorio di testi e manoscritti, secoli XIII-XV*, a cura di J. Dalarun – L. Leonardi, Firenze 2003.
- FEW* = W. von Wartburg et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 25 voll., Bonn et al. 1922-2002, ora online: <<http://www.atilf.fr/FEW/>>.
- GDLI* = *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da S. Battaglia, dir. G. Barberi Squarotti, Torino 1961-2002, 21 voll.: <<http://www.gdli.it/>>.
- HLC* = *Història de la literatura catalana*, dir. Àlex Broch, vol. I, *Literatura medieval (I). Dels orígens al segle XIV*, dir. L. Badia, Barcelona 2013.
- IGI* = *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, a cura del Centro Nazionale d'Informazioni Bibliografiche, Roma 1943-1981, I-VI.
- MHB* = R. S. ŁAZARYAN – H. M. AVETISYAN, *MĪJIN HAYERENI BAĀRAN*, I-II, EREVAN 1987-1992.
- MŽ* = *Manr Žamanakagrowt' yownner*, I-II, kazmec' V. A. Hakobyan, Erevan 1951-1956.
- TLIO* = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, fondato da P. G. Beltrami, diretto da P. Squillaciotti, Firenze, CNR-OVI, 1997-, ultimo agg. 08.04.2019: <<http://TLIO.ovi.cnr.it/TLIO/>>.

TESTI

- Assises 1876* = *Assises d'Antioche. Reproduites en français et publiées au sixième centenaire de la mort de Sempad le Connétable leur ancien traducteur arménien*, Venise 1876.
- BAKER 1916-1917 = A.T. BAKER, *Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, in *Revue des langues romanes*, 59, 1916-17, pp. 145-401.
- BALDUINO 1997 = G. Boccaccio, *Ninfale fiesolano*, a cura di A. Balduino, Milano 1997.
- BATALLA – CABRÉ - ORTÍN 2006 = R. LLULL, *Retòrica nova*, ed. J. Batalla, Ll. Cabré i M. Ortín; pres. A. Bonner; pr. R. D. F. Pring-Mill, "Traducció de l'obra llatina de Ramon Llull" 1, Turnhout - Santa Coloma de Queralt 2006.

- BELTRAMI *et al.* 2007 = BRUNETTO LATINI, *Tresor*, a cura di P. G. Beltrami, P. Squillacioti, P. Torri e S. Vatteroni, Torino 2007.
- BENGTSSON 2006 = *La Vie de sainte Geneviève. Cinq versions en prose des XIV^e et XV^e siècles*, éd. par A. Bengtsson, Stockholm 2006.
- BENINI-GAMBINO 2016 = *Bovo laurenziano*, edizione per il *Repertorio informatizzato dell'antica letteratura franco-italiana (RIALFrI)*, a c. di C. Benini e F. Gambino, Padova 2016.
- BOHM 1955 = *La vie de sainte Geneviève*, éd. par L. Bohm, Uppsala 1955.
- BONGARS 1972 = *Gesta Dei per Francos, sive orientalium expeditionem et regni Francorum Hierosolymitani historia*, ed. J. Bongars, 2 voll., Hannover 1611; vol. 2, 1-281 riprodotti con un'introduzione da J. Praver, Toronto 1972.
- BONNER 1989 = R. Llull, *Obres selectes de Ramon Llull (1232-1316)*, ed. Anthony Bonner, 2 voll., Palma de Mallorca, 1989.
- BRUNEL 1973 = C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale: recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle*, Genève 1973 [reprint de l'éd. Paris 1926 et 1952].
- BUBENICEK 2015 = 'Gyron le Courtois'. *Roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, éd. par V. BUBENICEK, Berlin-Boston 2015, 2 voll.
- CERQUIGLINI 1981 = Robert de Boron, *Le Roman du Graal, manuscrit de Modène*, éd. B. Cequiglini Paris 1981.
- CICERI 2015 = R. LLULL, *Libro de le bestie. Traduzione veneta trecentesca*, ed. M. Ciceri, "Bibliotheca Iberica" 1, Alessandria 2015.
- CIGNI 1994 = *Il romanzo arturiano di Rustichello da Pisa*, a cura di F. Cigni, Pisa 1994.
- CIGNI 2005 = F. CIGNI, *Un volgarizzamento pisano dalla Legenda aurea di Iacopo da Varazze (ms. Tours, Bibliothèque Municipale, n. 1008)*, in *Studi Mediolatini e Volgari*, 51, 2005, pp. 59-129.
- COLLET – MESSERLI 2008 = *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, introduction, édition du corpus, présentations, notes et annexes par O. Collet et S. Messerli, Turnhout 2008.
- COMBES 2009 = *Le Conte de la Charrette dans le Lancelot en prose: une version divergente de la Vulgate*, éd. A. Combes, Paris 2009.
- CORTI 1962 = *Vita di san Petronio. Con un'appendice di testi inediti dei secoli XIII e XIV*, a cura di M. Corti, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1962.
- DEL MONTE 1966 = A. DEL MONTE, *Volgarizzamento senese delle Vies des Peres*, in *Studi in onore di Italo Siciliano*, I, Firenze 1966, pp. 329-83.
- DELCORNO BRANCA 2008 = *Buovo d'Antona*, Cantari in ottava rima (1480), a cura di D. Delcorno Branca, Roma 2008.
- DEMBOWSKI 1977 = *La vie de sainte Marie l'Égyptienne. Versions en ancien et en moyen français*, éd. par P.F. Dembowski, Genève 1977.
- DI FEBO 2013 = *Les versions en prose du Purgatoire de saint Patrice en ancien français*, éd. critique, introduction et notes publiées par M. Di Febo, Paris 2013.
- DUCRUET 2006 = S. DUCRUET, *La Vie de saint Julien l'Hospitalier. Édition critique et étude comparée des deux versions médiévales françaises en prose et en vers*, Thèse, dir. par J.-P. Perrot, Université de Savoie 2006.

- DUFOURNET 2004 = ROBERT DE CLARI, *La Conquête de Constantinople*, éd. J. Dufournet, Paris 2004.
- ELSHEIKH 1977 = *Leggenda di San Torpè*, ed. M. S. Elsheikh, Firenze 1977.
- FARAL 1938-1939 = GEOFFROY DE VILLEHARDOUIN, *La conquête de Constantinople*, éd. E. Faral, Paris 1938-1939.
- FLUTRE-SNEYDERS DE VOGEL 1937-1938 = *Li fet des Romains compilé ensemble de Saluste et de Suetoine et de Lucan*, texte du XIII^e siècle publié pour la première fois d'après les meilleurs manuscrits, par L.-F. Flutre et K. Sneyders de Vogel, 2 voll., Paris 1937-1938.
- FREIRE-NUNES 2001 = *Le Livre du Graal I. Les Premiers Faits du roi Arthur*, texte établi par I. FREIRE-NUNES, présenté par P. Walter, traduit et annoté par A. Berthelot et P. Walter, Paris 2001, pp. 809-1662.
- FRIEDWAGNER 1897 = RAOUL DE HOUDENC, *Meraugis de Portlesguesz*, vol. 1, éd. M. Friedwagner, Halle 1897.
- FROSINI 2001 = G. FROSINI, *Storia di Barlaam e Iosafas. Versione italiana del ms. di Parigi (Bibliothèque Sainte-Geneviève, 3383)*, in *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano*, 6, 2001, pp. 247-318.
- FROSINI – MONCIATTI 2009 = G. FROSINI – A. MONCIATTI, *Storia di Barlaam e Josaphas secondo il manoscritto 89 della Biblioteca Trivulziana di Milano*, Firenze 2009.
- FÜG-PIERREVILLE 2014 = *Le Roman de Merlin en prose (roman publié d'après le ms. BnF français 24394)*, éd. C. Füg-Pierreville, Paris 2014.
- GALMÉS 1914 = R. LLULL, *Obres de Ramon Lull*, VII, *Libre de contemplació en Déu*, ed. S. Galmés, Palma de Mallorca 1914.
- GALMÉS 1933 = R. LLULL, *Obres de Ramon Llull*, XVII, *Art amativa. Arbre de filosofia desiderat*, ed. S. Galmés, Palma de Mallorca 1933.
- GALMÉS – ALÒS-MONER 1936 = R. LLULL, *Obres de Ramon Llull*, XIX, *Rims*, Tom I, ed. S. Galmés e R. d'Alòs-Moner, XIX, Palma de Mallorca 1936.
- GELZER 1913 = *Der altfranzösische Yderroman*, nach der einzigen bekannten Handschrift mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar zum ersten Male herausgegeben von Heinrich Gelzer, Halle-Dresden 1913.
- GLANVILLE 1965 = GLANVILLE, *De legibus et consuetudinibus Anglie*, ed. G.D.G. Hall, London 1965 [reprint with *A Guide for further reading* by M.T. Clanchy, London 1993].
- O'GORMAN 1995 = *Robert de Boron, Joseph d'Arimathie: A Critical Edition of the Verse and Prose Versions*, ed. R. O'Gorman, Toronto 1995.
- GOSMAN 1982 = M. GOSMAN, *La lettre du Prêtre Jean. Edition des versions en ancien français et en ancien occitan. Textes et commentaires*, Groningen 1982.
- GOUIRAN ET LAFONT = *Le Roland occitan. Roland à Saragosse; Ronsasvals*, édition et traduction de G. Gouiran et R. Lafont, Mesnil-sur-l'Estrée 1991.
- GRAESSE 1846 = JACOBI A VORAGINE *Legenda Aurea, vulgo Historia Lombardica dicta*, ad optimorum librorum fidem recensuit Th. Graesse, Dresdae & Lipsiae 1846.
- GRATET-DUPLESSIS 1834 = P.-A. GRATET-DUPLESSIS, *Le Dit du droit, pièce en vers français du XIII^e s.*, Chartres 1834.

- GUGLIELMETTI – ORLANDI 2017 = *Navigatio sancti Brendani. Editio maior*, a cura di R. E. Guglielmetti; testo critico di G. Orlandi – R. E. Guglielmetti, Firenze 2017.
- HOPF 1873 = *Chroniques Gréco-Romanes inédits ou peu connues publiées avec notes et tables généalogiques*, éd. C. Hopf, Berlin 1873.
- HUCHER 1875-78 = *Le Saint-Graal ou le Joseph d'Armathie, première branche des Romans de la Table Ronde*, éd. E. Hucher, Le Mans 1875-1878, 3 t.
- KJELLMAN 1922 = *La deuxième collection anglo-normande des miracles de la sainte Vierge et son original latin. Avec les miracles correspondants des mss. fr. 375 et 818 de la Bibliothèque Nationale*, éd. par H. Kjellman, Paris-Uppsala 1922.
- LACHET 1986 = C. LACHET, *La Prise d'Orange ou la parodie courtoise d'une épopée*, Paris 1986.
- LACHET 2010 = *La Prise d'Orange. Chanson de geste (fin XII^e - début XIII^e siècle)*, Édition bilingue. Texte établi, traduction, présentation et notes par C. Lachet, Paris 2010.
- LAGOMARSINI 2014 = *Les Aventures des Bruns. Compilazione guironiana del secolo XIII attribuibile a Rustichello da Pisa*, ed. critica a cura di C. Lagomarsini, Firenze 2014.
- LA RONCIÈRE-DOREZ 1895 = C. DE LA RONCIÈRE-L. DOREZ (a cura di), *Lettres inédites et mémoires de Marino Sanudo l'ancien, 1334-1337, Bibliothèque de l'École des chartes*, 56, 1895, pp. 21-44.
- LAUER 1924 = ROBERT DE CLARI, *La Conquête de Constantinople*, éd. P. Lauer, Paris 1924.
- LEONARDI *et al.* 2016 = L. LEONARDI – V. BRANCATO – S. CERULLO – D. DOTTO – L. INGALLINELLA – R. TAGLIANI – Z. VERLATO, *La Legenda aurea in volgare. Prove di edizione critica della versione fiorentina*, in *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano*, 21, 2016, pp. 107-278.
- LEONARDI 2020 = *Artù, Lancillotto e il Graal. Volume I. La storia del Santo Graal. La storia di Merlino. Il seguito della storia di Merlino*, a cura di L. Leonardi, Torino 2020.
- LEVASTI 1924-1926 = BEATO IACOPO DA VARAGINE, *Leggenda Aurea, Volgarizzamento toscano del Trecento*, a cura di A. Levasti, Firenze 1924-1926, I-III.
- LEVASTI – CARDINI – MARTELLI 2000 = IACOPO DA VARAGINE, *Legenda aurea*, testo e note a cura di A. Levasti, presentazioni di F. CARDINI e M. MARTELLI, Firenze 2000.
- LIMENTANI 1972 = MARTIN DA CANAL, *Les Estoires de Venise*, ed. A. Limentani, Firenze 1972.
- LIVINGSTON 1932 = *Gliglois: A French Arthurian Romance of the Thirteenth Century*, ed. C. H. Livingston, Cambridge 1932.
- LOCK 2011 = Marino Sanudo Torsello, *The Book of the Secrets of the Faithful of the Cross*, ed. P. Lock, Farnham 2011.
- MADRE 1986 = R. LLULL, *Raimundi Lulli Opera Latina, Tomus XIV, 128, Ars Generalis Ultima, MCCCIV-MCCCVIII, Lugduni anno MCCCIV incepta, Pisis anno MCCCVIII ad finem perducta*, ed. Alois Madre, Turnhout, 1986.
- MAGGIONI 1998 = IACOPO DA VARAZZE, *Legenda aurea*, edizione critica a cura di G. P. Maggioni, Bottai [Impruneta] 1998, I-II.
- MAGGIONI 2007 = IACOPO DA VARAZZE, *Legenda aurea, con le miniature dal codice Ambrosiano C 240 inf.*, a cura di G. P. Maggioni, I-II, Firenze 2007 (testo critico riveduto dell'ed. 1998).

- MARTIN 2014 = *Beuve de Hamptone, Chanson de geste anglo-normande de la fin du XI^e siècle*, Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par J.-P. Martin, Paris 2014.
- MARUCCI 1993 = IACOPO DA VARAGINE, *Legenda aurea*, in *Racconti esemplari di predicatori del Due e Trecento*, a cura di G. Varanini – G. Baldassarri, Roma 1993, I, pp. 1-686.
- MAS LATRIE 1871 = *Chronique d'Ernoult et de Bernard le Trésorier*, publiée, pour la première fois, d'après les manuscrits de Bruxelles, de Paris et de Berne, avec un essai de classification des continuateurs de Guillaume de Tyr, par M. L. de Mas Latrie, Paris 1871.
- MATHEY-MAILLE 1993 = GEOFFROY DE MONMOUTH, *Histoire des rois de Bretagne*, trad. L. MATHEY-MAILLE, Paris 1993.
- MCMILLAN 1972 = *Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XI^e siècle*, éditée d'après la rédaction AB avec Introduction, notes et glossaire par D. McMillan, Paris 1972.
- MEIJERS-SALVERDA DE GRAVE 1940 = E. M. MEIJERS-J. J. SALVERDA DE GRAVE, *Le Livre des droits de Verdun*, Haarlem 1940.
- MÉNARD 1987-1997 = *Le Roman de Tristan en prose*, sous la direction de Ph. Ménard, Genève, 1987-1997, 9 voll.
- MÉNARD 1997-2007 = *Le Roman de Tristan en prose (version du manuscrit fr. 757 de la Bibliothèque Nationale de Paris)*, sous la direction de Ph. Ménard, Paris 1997-2007, 5 voll.
- MEISTER 1873 = *Daretis Phrygii De excidio Troiae historia*, éd. F. Meister, Leipzig 1873.
- MEYER 1902 = P. MEYER, *La vie et la translation de saint Jacques le Majeur. Mise en prose d'un poème perdu*, in *Romania*, 31, 1902, pp. 252-273.
- MEYER 1910, 1911 = Paul MEYER, *Notice du ms. Egerton 745 du Musée Britannique*, in *Romania*, 39, 1910, pp. 532-555; *Appendice. Vie en prose de saint Édouard, roi d'Angleterre*, in *Romania*, 40, 1911, pp. 41-69.
- MICHA 1978-1983 = *Lancelot, roman en prose du XIII^e siècle*, 9 voll., éd. A. Micha, Genève 1978-1983.
- MICHA 1979 = ROBERT DE BORON, *Merlin, Roman du XIII^e siècle*, éd. critique par A. Micha, Genève 1979.
- MONTESQUIEU 1973 = MONTESQUIEU, *L'esprit des lois*, éd. R. Derathé, Paris 1973.
- NOBEL 2006 = *La Bible d'Acre: Genèse et Exode*, éd. P. Nobel, Besançon 2006.
- OLIVIER-MARTIN 1935 = F. OLIVIER-MARTIN, *Les Institutes de Justinien en français. Traduction anonyme du XIII^e siècle*, Paris 1935.
- PARIS – BOS 1881 = *La Vie de saint Gilles par Guillaume de Berneville, poème du XI^e siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence*, éd. par G. Paris et A. Bos, Paris 1881.
- POUND 1913a = E. POUND, *Poetry*, 2, April 1913, p. 12.
- POUND 1913b = E. POUND, *How I Began*, in *T.P.'s Weekly*, 6 June, 1913, p. 707.
- POUND 1914 = E. POUND, *Vorticism*, in *Fortnightly Review*, NS 96, September 1914, pp. 461-71.
- POUND 1916 = E. POUND, *Lustra*, 1916, in ID., *Selected Poems*, New York 1957.
- RAJNA 1888 = P. RAJNA, *Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona. II. Avanzi di una versione toscana in prosa*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 12, 1888, pp. 463-510.

- RAJNA 1891 = P. RAJNA, *Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona. II. Avanzi di una versione toscana in prosa. (Continuaz. e fine)*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 15, 1891, pp. 47-87.
- RAPETTI 1850 = *Li livres de jostice et de plet*, éd. P.-N. Rapetti, Paris 1850.
- RAPETTI-PASTORE 2016 = *Li livres de jostice et de plet*, éd. P.-N. Rapetti et G. Pastore, Paris 2016 <<http://elec.enc.sorbonne.fr/josticetplet/>>.
- RINOLDI 2000 = *La Mort Aymeri de Narbonne*, edizione critica con note e glossario a cura di P. Rinoldi, Milano 2000.
- RUSSEL 1989 = *Légendier apostolique anglo-normand*, ed. by D. W. Russel, Montréal – Paris 1989.
- SALZINGER-WOLFF 1965 = *Beati Raymundi Lulli Opera*, ed. I. Salzinger e F. Ph. Wolff, III, Mainz 1722; reimpr. Frankfurt 1965.
- SCHIAFFINI 1954 = A. SCHIAFFINI, *Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*, Firenze (1926) 1954².
- SCHIB 1980 = R. LLULL, *Arbre de filosofia d'amor*, ed. G. Schib, Barcelona 1980.
- SEGRE – MARTI 1959 = *La prosa del Duecento*, a cura di C. Segre – M. Marti, Milano-Napoli 1959.
- SÖDERGÅRD 1948 = *La vie d'Édouard le Confesseur. Poème anglo-normand du XII^e siècle*, éd. par Ö. Södergård, Uppsala 1948.
- SÖDERHJELM 1899 = W. SÖDERHJELM, *Das altfranzösische Martinsleben des Pean Gatineau aus Tours*, Helsingfors 1899.
- SOLER 1988 = R. LLULL, *Llibre de l'orde de cavalleria*, ed. A. Soler, Barcelona 1988.
- SOLER-SANTANACH 2009 = R. LLULL, *Romanç d'Evast e Blaqueria*, ed. A. Soler e J. Santanach, *Nova Edició de les Obres de Ramon Llull VIII*, Palma 2009.
- SONET 1949-1952 = J. SONET, *Le roman de Barlaam et Josaphat*, Paris – Namur 1949-1952, 2 voll.
- SORIA FLORES – DOMINGUEZ – SENELLART 1991 = R. LLULL, *Raimundi Lulli Opera Latina, Tomus XVIII, 208-212, in Civitate Maioricensi anno MCCCXIII composita*, ed. A. Soria Flores, F. Domínguez i M. Senellart, “Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis” LXXX, Turnhout 1991.
- STIMMING 1914-20 = A. STIMMING, *Der festländische Bueuve de Hantone: Fassung III*, 2 voll., Dresden 1914-20.
- TARDIF 1881-1903 = E.-J. TARDIF, *Les coutumiers de Normandie. Textes critiques*, Rouen-Paris 1881-1903.
- SWAN 1977 = *The Old French Prose Legend of Saint Julian the Hospitaller*, ed. by C.T. Swan, Tübingen 1977.
- ULRICH 1891 = *Trattati religiosi e Libro de li exempli in antico dialetto veneziano*, a cura di G. Ulrich, Bologna 1891.
- VANDELLI-GAMBARIN 1947 = ANDREA DA BARBERINO, *I reali di Francia*, a cura di G. Vandelli e G. Gambarin, Bari 1947.
- VERLATO 2009 = *Le Vite di Santi del codice Magliabechiano XXXVIII.110 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Un leggendario volgare trecentesco italiano settentrionale*, a cura di Z. Verlató, Tübingen 2009.

- VIDESOTT 2015 = P. VIDESOTT, *Les plus anciens documents en français de la chancellerie royale capétienne (1241-1300)*, Strasbourg 2015.
- WAHLUND 1900 = K. WAHLUND, *Die altfranzösische Prosaübersetzung von Brendans Meerfahrt*, Uppsala 1900.
- WALPOLE 1976 = R. N. WALPOLE, *The Old French Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle: a Critical Edition and Supplement*, 2 voll., Berkeley 1976.
- WATERS 1931 = E. G. R. WATERS, *An Old Italian Version of the Navigatio Sancti Brendani*, Oxford-London, University Press-Milford, 1931.
- WILLIAMS 1935 = Ch.A. WILLIAMS, *The German legends of the hairy anchorite; with two old french texts of La vie de Saint Jehan Paulus*, edited by Louis Allen, Urbana, Illinois 1935.
- WRIGHT 1991 = *The historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*, V, *Gesta Regum Britannie*, ed. N. Wright, Cambridge 1991.
- ZAGANELLI 1990 = *La lettera del Prete Gianni*, a cura di G. Zaganelli, Parma 1990 (più volte ristampato).
- ZAMBON 2005 = ROBERT DE BORON, *Il Libro del Graal. Giuseppe di Arimatea, Merlino, Perceval*, a cura di F. Zambon, Milano 2005.
- ZAMBRINI 1861 = F. ZAMBRINI, *Dodici Conti morali d'Anonimo senese*, Bologna 1861.
- ZAMPONI 1993 = S. ZAMPONI, *I testi di lingua del convento di Giaccherino*, in *Omaggio a Gianfranco Folena*, a cura di P. V. Mengaldo, Padova I-III; I, 1993, pp. 707-40.
- ZARKER MORGAN 2009 = *La Geste Francor. Edition of the Chansons de geste of MS. Marc. Fr. XIII (=256)*, with glossary, introduction and notes by L. Zarker Morgan, Tempe, Arizona 2009.
- ZARNCKE 1879 = FR. ZARNCKE, *Der Priester Johannes*, I, in *Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*, Bd. VII, n. 8, Leipzig 1879, pp. 830-1028 [rist. anast. Hildesheim - New York 1980].

STUDI

- AČARYAN 1951 = H. AČARYAN, *Hayoc' lezvi patmowt'yown*, II, Erevan 1951.
- AGRIGORAEI 2011 = V. AGRIGORAEI, *Les Coutumiers de Normandie, XI^e-XIII^e s.*, in GALDERISI 2011, vol. 2, pp. 649-652.
- ALBERT 2007 = S. ALBERT, *Échos des gloires et des hontes. À propos de quelques récits enchâssés de 'Gyron le Courtois' (ms. Paris, BNF, fr. 350)*, in *Romania*, 125, 2007, pp. 148-66.
- ALESSIO 1951 = G. ALESSIO, *Grammatica storica francese*, 2 voll., Bari 1951.
- ALÒS-MONER 1918 = R. D'ALÒS-MONER, *Los catálogos lulianos: contribución al estudio de la obra de Ramón Llull*, Barcelona 1918.
- ALVAR 2004 = C. ALVAR, *La literatura europea en la biblioteca de Isabel la Católica*, in *Isabel la Católica, los libros de la reina*, Burgos 2004, pp. 15-27.

- ALVAR – LUCÍA MEGÍAS 2002 = C. ALVAR Y J.M. LUCÍA MEGÍAS, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid 2002.
- ÁLVAREZ MÁRQUEZ 1988 = M^a.C. ÁLVAREZ MÁRQUEZ, *La biblioteca de don Antonio Juan Luis de la Cerda, VII duque de Medinaceli, en su palacio del puerto de Santa María (1673)*, in *Historia. Instituciones. Documentos*, 15, 1988, pp. 251-390.
- ANDERSEN 2001 = H. ANDERSEN, *Markedness and Theory of Linguistic Change*, in ID. (ed.), *Actualization, Current Issues in Linguistic Theory* 219, Amsterdam-Philadelphia 2001, pp. 21-57.
- ARIOLI 2018 = E. ARIOLI, *Nouvelles perspectives sur la 'Compilation' de Rusticien de Pise*, in *Romania*, 136, 2018, pp. 75-103.
- ASLANOV 2006 = C. ASLANOV, *Le français au Levant, jadis et naguère: à la recherche d'une langue perdue*, Paris 2006.
- AVRIL-GOUSSET = F. AVRIL-M.-T. GOUSSET, *Manuscrits enluminés d'origine italienne, 3, XIV siècle, II. Emilie-Vénétie*, Paris 2012.
- BADIA 1995 = L. BADIA, *Ramon Llull: Autor i Personatge*, in *Aristotelica et Lulliana magistro doctissimo Charles H. Lohr septuagesimum annum feliciter agenti dedicata*, ed. F. Domínguez, R. Imbach, Th. Pindl e P. Walter, Steenbrughe-Den Haag 1995, pp. 355-375.
- BADIA – SOLER – SANTANACH 2009 = L. BADIA, A. SOLER, J. SANTANACH, *Le rôle de l'occitan dans la production et la diffusion des oeuvres de Raymond Lulle (1274-1289)*, in *La voix occitane. Actes du VIIIe Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes. Bordeaux, 12-17 septembre 2005*, ed. G. Latry, Bordeaux 2009, pp. 369-408.
- BADIA – SOLER – SANTANACH 2012 = L. BADIA, A. SOLER, J. SANTANACH, *El Llibre de contemplació en Déu de Ramon Llull o l'emergència d'un continent literari*, in *Reduccions. Revista de poesia*, 100, 2012, pp. 151-168.
- BALARD 2001 = M. BALARD, *Gli statuti della Terrasanta (secoli XII-XIII)*, in *Legislazione e prassi istituzionale nell'Europa medievale. Tradizioni normative, ordinamenti, circolazione mercantile (secoli XI-XV)*, a cura di G. Rossetti, Napoli 2001, pp. 367-377.
- BARTOLUCCI 2008 = L. BARTOLUCCI, «Niuno huomo non può sapere la grandezza della nostra terra se none noi». *Su una redazione italiana della «Lettera del Prete Gianni»*, in *Vox Romanica*, 67, 2008, pp. 1-10.
- BASSANO 2008 = M. BASSANO, *Dominus domini mei dixit... Enseignement du droit et construction d'une identité des juristes et de la science juridique. Le studium d'Orléans (c. 1230-c. 1320)*, thèse de l'université Paris 2, sous la dir. de C. Leveleux-Teixeira et d'A. Rigaudière, 2008.
- BATTAGLIA RICCI 2000 = L. BATTAGLIA RICCI, *Boccaccio*, Roma 2000.
- BATTAGLIA RICCI – CELLA 2009 = *Pisa crocevia di uomini, lingue e culture. L'età medievale*, Atti del Convegno (Pisa, 25-27 ottobre 2007), a cura di L. Battaglia Ricci – R. Cella, Roma 2009.
- BAUMGARTNER 1998 = E. BAUMGARTNER, *Le choix de la prose*, in *Cahiers de recherches médiévales*, 5, 1998, pp. 7-13.
- BAUMGARTNER 2003 = E. BAUMGARTNER, *Du manuscrit BnF fr. 103 du Tristan en prose à l'imprimé du Tristan par Jehan le Bourgoys (1489)*, in *Texte et image* [=Ateliers, 30, 2003], éd. par C. Croizy-Naquet, pp. 11-25.

- BEAUTEMPS-BEAUPRÉ 1877 = C. J. BEAUTEMPS-BEAUPRÉ, *Coutumes et institutions de l'Anjou et du Maine antérieures au XVI^e siècle*, 1^{re} partie: *Coutumes et styles*, t. I, Paris 1877.
- BEC 1977 = P. BEC, *La lyrique française au Moyen Âge*, 2 voll. Paris 1977.
- BEJCZY 2001 = I. BEJCZY, *La lettre du Prêtre Jean. Une utopie médiévale*, Paris 2001.
- BENVENUTI – PIATTI 2016 = *Beata civitas. Pubblica pietà e devozioni private nella Siena del '300*, a cura di A. Benvenuti e P. Piatti, Firenze 2016.
- BÉRIOU 1998 = N. BÉRIOU, *L'avènement des maîtres de la Parole. La prédication à Paris au XIII^e siècle*, Paris 1998.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO 2002 = V. BERTOLUCCI PIZZORUSSO, «Pour commencer à raconter le voyage». *Le prologue de la relation de Marco Polo*, in *Seuils de l'œuvre dans le texte médiéval*, éd. par E. Baumgartner et L. Harf-Lancner, Paris 2002, pp. 115-30.
- BESAMUSCA 1994 = *Cyclification: The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances*, dir. by B. Besamusca et alii, Amsterdam 1994.
- BEZEMER 1987 = C. H. BEZEMER, *Les Répétitions de Jacques de Révigny: recherches sur la répétition comme forme d'enseignement juridique et comme genre littéraire, suivies d'un inventaire des textes*, Leiden 1987.
- BIU 2009 = H. BIU, *La Somme Acé. Prologomènes à une étude de la traduction française de la Summa Azonis d'après le manuscrit Bibl. Vat., Reg. lat. 1063*, in *Bibliothèque de l'École des chartes*, 167, 2009, pp. 417-464.
- BIU 2012 = H. BIU, *Dire le droit en français: la traduction française de la Summa Azonis*, in *Sciences et langues au Moyen Âge*, éd. J. Ducos, Heidelberg 2012, pp. 377-390.
- BIU 2014 = H. BIU, *La langue d'oïl est-elle apte à dire le droit? Réflexions sur l'élaboration du lexique juridique français*, in *Latinum cedens: le français et le latin langues de spécialité au Moyen Âge*, éd. S. Marcotte et C. Silvi, Paris 2014, pp. 187-240.
- BIU 2016 = H. BIU, *Quelques remarques sur la ponctuation des traductions en oïl du droit romain: l'exemple de la Somme Acé d'Azon*, in *Ponctuer l'œuvre médiévale: des signes au sens*, éd. V. Fasseur et C. Rochelois, Genève 2016, pp. 317-332.
- BLECUA 1980 = A. BLECUA, *La transmissió textual de El Conde Lucanor*, Barcelona 1980.
- BOGDANOW 2000 = F. BOGDANOW, *Un nouvel examen des rapports entre la Queste Post-Vulgate et la Queste incorporée dans la deuxième version du Tristan en prose*, in *Romania*, 118, 2002, pp. 1-32.
- BONNER 1998 = A. BONNER, *Ramon Llull: autor, autoritat i il·luminat*, in *Actes de l'Onzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Palma (Mallorca), 8-12 de setembre del 1998*, ed. J. Mas i Vives, J. Miralles e M. e P. Rosselló Bover, I, Barcelona 1998, pp. 35-60.
- BONNER 2005 = A. BONNER, *Reducere auctoritates ad necessarias rationes*, in *Actes de les Jornades Internacionals Lul·lianes. Ramon Llull al s. XXI. Palma, 1, 2 i 3 d'abril de 2004*, ed. M. I. Ripoll Perelló, Palma/Barcelona 2005, pp. 47-73.
- BOULOUX 2002 = N. BOULOUX, *Une conception traditionnelle de l'histoire et de la géographie: Paulin de Venise et Marino Sanudo*, in *Id.*, *Culture et savoirs géographiques en Italie au XIV^e siècle*, Turnhout 2002, pp. 45-68.

- BOURCIEZ 1958 = E. BOURCIEZ, *Précis de phonétique française*, neuvième édition, revue par les soins de J. Bourciez, Paris 1958.
- BOUTET 1993 = D. BOUTET, *La chanson de geste*, Paris 1993.
- BOUZA 2005 = F. BOUZA, *El libro y el cetro. La biblioteca de Felipe IV en la torre Alta del Alcázar de Madrid*, Salamanca 2005.
- BOUZA 2011 = F. BOUZA, *Corre manuscrito. Una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid 2011.
- BOYÉ 1959 = A. J. BOYÉ, *Notes sur Jean Faure*, in *Études d'histoire du droit privé offertes à Pierre Petot*, Paris 1959, pp. 27-38.
- BREWER 2015 = K. BREWER, *Prester John. The Legend and its Sources*, Farnham 2015.
- BRISAUD 1898 = J.-B. BRISAUD, *Manuel d'histoire du droit français*, Paris 1898, p. 284.
- BRUGGER 1906-1912 = E. BRUGGER, L'enserrement Merlin: *Studien zur Merlin-sage*, in *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 29-31, 1906-8, pp. 33-5; 1910-12, pp. 277-281.
- BUSBY 2002 = K. BUSBY, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, 2 voll., Amsterdam 2002.
- CAHU 2013 = F. CAHU, *Un témoin de la production du livre universitaire dans la France du XIII^e siècle: la collection des Décrétales de Grégoire IX*, Turnhout 2013.
- CARCATERRA 1968 = A. CARCATERRA, *Struttura del linguaggio giuridico-precettivo romano*, Bari 1968.
- CARDINI 1976 = F. CARDINI, *Per un'edizione critica del Liber secretorum fidelium crucis di Marin Sanudo il Vecchio*, in *Studi e ricerche storiche: rivista semestrale del Centro piombinese di studi storici*, 1, 1976, pp. 191-250.
- CARDINI 1993 = F. CARDINI, *I costi della Crociata. L'aspetto economico del progetto di Marin Sanudo il Vecchio*, in ID., *Studi sulla storia e sull'idea di Crociata*, Roma 1993, pp. 377-411.
- CARDINI 2013 = F. CARDINI, *Marino Sanudo "Torsello". Un profilo*, in LAZZI (ed.) 2013, pp. 25-41.
- CARERI *et aliae* 2001 = *Album de manuscrits français du XIII^e siècle. Mise en page et mise en texte*, éd. par M. Careri, F. Fery-Hue, F. Gasparri, G. Hasenohr, G. Labory, S. Lefèvre, A.-F. Leurquin, Ch. Ruby, Roma 2001.
- CARERI – MENICHELLI – RACHETTA 2017 = «*Par deviers Rome m'en revenrai errant*», XXème Congrès International de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, a cura di M. Careri, C. Menicelli e M. T. Rachetta, Roma 2017.
- CÁTEDRA 2002 = P.M. CÁTEDRA, *Nobleza y lectura en tiempos de Felipe II. La biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga*, Junta de Castilla y León, 2002.
- CECCHERINI 2010 = I. CECCHERINI, *Le scritture dei notai e dei mercanti a Firenze tra Duecento e Trecento: unità, varietà, stile*, in *Medioevo e Rinascimento*, 24, 2010, pp. 29-68.
- CELLA 2003 = R. CELLA, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle origini alla fine del sec. XIV)*, Firenze 2003.
- CELLA 2013 = R. CELLA, *La prosa narrativa. Dalle origini al Settecento*, Bologna 2013.
- CERQUIGLINI 1981 = B. CERQUIGLINI, *La parole médiévale*, Paris 1981.

- CERQUIGLINI 2015 = J. CERQUIGLINI, *La prose et la rose: l'imaginaire spatial de la prose et du vers*, in CROIZY-NAQUET - SZKILNIK 2015, pp. 151-160.
- CERULLO 2015 = S. CERULLO, *Il volgarizzamento toscano trecentesco della Legenda aurea: appunti e prolegomeni per un'edizione critica*, in *Studi di Filologia Italiana*, 73, 2015, pp. 233-98.
- CERULLO 2016 = S. CERULLO, *Un volgarizzamento inedito dei Dialogi di Gregorio Magno in un codice senese*, in *Critica del testo*, 19/2, 2016, pp. 9-76.
- CERULLO 2017a = S. CERULLO, *La traduzione della Legenda aurea*, in LEONARDI – CERULLO 2017, pp. 69-119.
- CERULLO 2017b = S. CERULLO, *L'edizione critica del volgarizzamento toscano trecentesco della Legenda aurea*, in R. TRACHSLER – F. DUVAL – L. LEONARDI (éd.) (2017): *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), *Section 13: Philologie textuelle et éditoriale*. Nancy, ATILF, pp. 29-39: <<http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-13.html>>.
- CERULLO 2018 = S. CERULLO, *I volgarizzamenti italiani della Legenda aurea. Testi, tradizioni, testimoni*, Firenze 2018.
- CERULLO i.c.s. = S. CERULLO, *I codici della Legenda aurea italiana. Catalogo dei manoscritti*, Firenze i.c.s.
- CIGNI 2000 = F. CIGNI, *La ricezione medievale della letteratura francese nella Toscana nord-occidentale*, in *Fra toscania e italianità. Lingua e letteratura agli inizi del Novecento*, a cura di E. Werner e S. Schwarze, Tübingen-Basel 2000, pp. 71-108.
- CIGNI 2005 = F. CIGNI, *Un volgarizzamento pisano dalla Legenda aurea di Iacopo da Varazze (ms. Tours, Bibliothèque Municipale, n. 1008)*, in *Studi Mediolatini e Volgari*, 51, 2005, pp. 59-129.
- CIGNI 2006a = F. CIGNI, *Genova e una versione toscana inedita della Legenda Aurea*, in *Poeti e poesia a Genova (e dintorni) nell'età medievale*. Atti del Convegno per Genova Capitale della Cultura Europea 2004, a cura di M. Lecco, Alessandria 2006, pp. 43-67.
- CIGNI 2006b = FABRIZIO CIGNI, *Storia e scrittura nel romanzo arturiano: i chierici e l'origine merliniana del "libro di corte"*, in *Mito e storia nella tradizione cavalleresca*, Atti de XLII Convegno storico internazionale (Todi, 9-12 ottobre 2005), Spoleto 2006, pp. 363-83.
- CIGNI 2009 = F. CIGNI, *I testi della prosa letteraria e i contatti col francese e col latino. Considerazioni sui modelli*, in BATTAGLIA RICCI – CELLA (cur.) 2009, pp. 157-81.
- CIGNI 2010 = F. CIGNI, *Manuscripts en français, italien et latin entre la Toscane et la Ligurie à la fin du XIII^e siècle: implications codicologiques, linguistiques, et évolutions des genres narratifs*, in *Medieval Multilingualism. The francophone World and its Neighbours*, eds. C. Kleinhenz and K. Busby, Turnhout 2010, pp. 187-217.
- CIGNI 2018 = F. CIGNI, *Le manuscrit 3325 de la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris (A1)*, in *Le Cycle de Guiron le Courtois. Prolegomènes à l'édition intégrale du corpus*, éd. L. Leonardi, R. Trachsler, Paris 2018, pp. 29-58.
- CLANCY 2018 = M. CLANCY, *The Lost Tomb of Arthur and Guinevere at Glastonbury Abbey*, in *Journal of the International Arthurian Society*, 6, 2018, pp. 123-144.

- COLOMBO TIMELLI – FERRARI – SCHOYSMAN 2014 = *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, éd. M. Colombo Timelli, B. Ferrari, A. Schoysman, Paris 2014.
- COLOMBO TIMELLI – FERRARI – SCHOYSMAN – SUARD 2014 = *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, éd. M. Colombo Timelli, B. Ferrari, A. Schoysman, F. Suard, Paris 2014.
- COMBES 2001 = A. COMBES, *Les voies de l'aventure: réécriture et composition romanesque dans le Lancelot en prose*, Paris 2001.
- COMBES 2002 = A. COMBES, *From Quest to Quest: Perceval and Galahad in the Prose Lancelot*, in *Arthuriana*, 12/3, 2002, pp. 8-15.
- COMBES 2012 = A. COMBES, *L'emprise du vers dans les mises en prose romanesques (XIII^e-XV^e siècle)*, in *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*, éd. L. Brun et S. Menegaldo avec A. Bengtsson et D. Boutet, Paris 2012, pp. 115-140.
- CONTINI 1970 = G. CONTINI, *Letteratura italiana delle origini*, Firenze 1970.
- CORBELLINI-MURANO-SIGNORE 2018 = *Collecting, Organizing and Transmitting Knowledge. Miscellanies in Late Medieval Europe*, a cura di S. Corbellini - G. Murano - G. Signore, Turnhout 2018.
- Corpus OVI = Istituto Opera del Vocabolario Italiano, *Corpus OVI dell'Italiano antico. Corpus non lemmatizzato di 2446 testi*, diretto da P. Larson e E. Artale, Firenze, CNR-OVI, ultimo agg. 18.01.2019, on line all' url <<http://gattoweb.ovi.cnr.it/>>.
- CROIZY-NAQUET 2000 = C. CROIZY-NAQUET, *Écrire l'histoire: le choix du vers ou de la prose aux XII^e et XIII^e siècles*, in *Médiévales*, 38, 2000, pp. 71-85.
- CROIZY-NAQUET – SZKILNIK 2015 = *Rencontres du vers et de la prose: conscience théorique et mise en page*, Actes du colloque des 12-13 décembre 2013, CEMA, Université de La Sorbonne Nouvelle, sous la direction de C. Croizy-Naquet et M. Szkilnik, Turnhout 2015.
- CROIZY-NAQUET – SZKILNIK 2017 = *Rencontres du vers et de la prose: conscience poétique et mise en texte*, éd. C. Croizy-Naquet et M. Szkilnik, Paris 2017.
- CURZI 1997 = G. CURZI, *Allegoria dell'embargo e propaganda per la crociata nelle opere di Marin Sanudo il Vecchio*, in *Storia dell'arte*, 89, 1997, pp. 5-25.
- D'AGOSTINO 2001 = A. D'AGOSTINO, *La prosa delle Origini e del Duecento*, in *Storia della Letteratura Italiana*, diretta da E. Malato, Roma 1995-2004, X, *La tradizione dei testi*, coord. da C. Ciociola, 2001, pp. 91-135.
- DARDANO 1989 = M. DARDANO, *Per lo studio della sintassi nei testi toscani antichi*, in *Revue Romane*, 24, 2, 1989, pp. 205-24.
- DARDANO 2015a = M. DARDANO, *La prosa media*, in ID, *Tra Due e Trecento. Lingua, testualità e stile nella prosa e nella poesia*, a cura di F. Bianco, G. Colella e G. Frenguelli, Firenze 2015, pp. 63-88.
- DARDANO 2015b = M. DARDANO, *Un archivio*, in ID, *Tra Due e Trecento. Lingua, testualità e stile nella prosa e nella poesia*, a cura di F. Bianco, G. Colella e G. Frenguelli, Firenze 2015, pp. 89-117.
- DARDANO 2015c = M. DARDANO, *Formularità medievali*, in ID, *Tra Due e Trecento. Lingua, testualità e stile nella prosa e nella poesia*, a cura di F. Bianco, G. Colella e G. Frenguelli, Firenze 2015, pp. 171-97.

- DARMESTETER 1891 = A. DARMESTETER, *Cours de grammaire historique de la langue française. Première Partie: Phonétique*, publiée par les soins de E. Muret, Paris 1891.
- DE LAUDE 2005 = S. DE LAUDE, *Perlesvaus*, in *Il Graal, i libri che hanno fondato la leggenda*, a cura di M. Liborio, Milano 2005, pp. 335-814.
- DEAN 1999 = R. J. DEAN, *Anglo-Norman literature. A Guide to Texts and Manuscripts, with the collaboration of M.B.M. Boulton*, London 1999.
- DÉDÉYAN – THIERRY 2002 = G. DÉDÉYAN – N. THIERRY, *Il tempo della Crociata (fine XI-fine XIV secolo)*, in *Storia degli armeni*, a cura di G. Dédéyan, ed. italiana a cura di A. Arslan e B. L. Zekyan, Milano 2002, pp. 235-267.
- DEES 1980 = A. DEES, *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle*, Tübingen 1980.
- DEGENHART – SCHMITT 1973 = B. DEGENHART – A. SCHMITT, *Marino Sanudo und Paolino Veneto. Zwei Literaten des 14. Jahrhunderts in ihrer Wirkung auf Buchillustrierung und Kartographie in Venedig, Avignon und Neapel*, in *Römisches Jahrbuch für Kunstgeschichte*, 14, 1973, pp. 1-137.
- DEGENHART – SCHMITT 1980 = B. DEGENHART – A. SCHMITT, *Corpus der Italienischen Zeichnungen, 1330-1450*, Berlin 1980, II/I.
- DELCORNO 2000 = C. DELCORNO, *La tradizione delle Vite dei Santi Padri*, Venezia 2000.
- DELCORNO BRANCA 1989 = D. DELCORNO BRANCA, *Fortuna e trasformazioni del Buovo d'Antona*, in *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano*, Atti del 1° simposio franco-italiano (Bad Homburg, 13-16 aprile 1987), In memoriam Alberto Limentani, a cura di G. Holtus, H. Krauss, P. Wunderli, Tübingen 1989, pp. 285-306.
- DELCORNO BRANCA 2006 = D. DELCORNO BRANCA, *Sulla tradizione italiana del «Buovo d'Antona» e sui rapporti con la tradizione francese*, in *Il romanzo nel Medioevo*. Atti del Convegno, Bologna, 20-21 ottobre 2003, in *QFR*, 18, 2004-2005, pp. 103-16.
- DELISLE 1907 = L. DELISLE, *Recherches sur la librairie de Charles v*, Paris 1907.
- DEVEREAUX 2012 = R. DEVEREAUX, *Renovatio as Commemoration: Civic Loyalty and the Latin Empire of Constantinople in Venetian Historiography*, in *Id.*, *Constantinople and the West in Medieval French Literature: Renewal and Utopia*, New York 2012, pp. 157-182.
- DHJF 2015 = *Dictionnaire historique des juristes français XII^e-XX^e siècle*, éd. P. Arabeyre, J.-L. Halpérin, J. Krynen, Paris 2015.
- DIVIZIA 2005 = P. DIVIZIA, *I quindici segni del Giudizio: appunti sulla tradizione indiretta della Legenda aurea nella Firenze del Trecento*, in *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi*, a cura di P. Rinoldi – G. Ronchi, Roma 2005, pp. 47-64.
- DOUTREPONT 1939 = G. DOUTREPONT, *Les Mises en prose des Épopées et des Romans chevaleresques du XIV^e au XVI^e siècle*, Bruxelles 1939.
- DOVER 1996 = C. DOVER, *From Non-Cyclic to Cyclic Lancelot: Recycling the Hearth, Transtextualities of Cycles and Cyclicity*, in *Medieval French Literature*, éd. S. Sturm-Maddox et D. Maddox, Binghamton 1996, pp. 53-70.
- DRAGONETTI 1979 = R. DRAGONETTI, *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*, Genève 1979, pp. 169-93.

- DUVAL 2012 = F. DUVAL, *Dire Rome en français: dictionnaire onomasiologique des institutions*, Genève 2012.
- DUVAL 2017a = F. DUVAL, *Miroir des classiques*, Paris 2017: <<http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir/>>.
- DUVAL 2017b = F. DUVAL, *Les traductions du droit romain: d'une renaissance à l'autre*, in *La traduction entre Moyen Âge et Renaissance. Médiations, auto-traductions et traductions secondes*, éd. C. Galderisi et J.-J. Vincensini, Turnhout 2017, pp. 33-68.
- DUVAL 2017c = F. DUVAL, *Décrire les traductions françaises du Corpus juris civilis: du textuel au lexical et vice versa*, in *Rem tene, verba sequentur. Latinità e medioevo romanzo: testi e lingue in contatto*, éd. E. Guadagnini et G. Vaccaro, Alessandria 2017, pp. 49-63.
- EDSON 2004 = E. EDSON, *Reviving the crusade: Sanudo's schemes and Vesconte's maps*, in R. ALLEN, E. BOUND (ed.), *Travel and travellers, 1050-1550*, Manchester 2004, pp. 131-155.
- EVDOKIMOVA 2000 = L. EVDOKIMOVA, *La version X de la Vie de sainte Marie l'Égyptienne entre la prose et le vers: du style sublime au style moyen*, in *Romania*, 118, 2000, pp. 431-448.
- FABRY-TEHRANCHI 2014 = I. FABRY-TEHRANCHI, *Texte et images des manuscrits du Merlin et de la Suite Vulgate (XIII^e-XV^e siècle). L'Estoire de Merlin ou Les premiers faits du roi Arthur*, Turnhout 2014.
- FAIVRE D'ARCIER 2006 = L. FAIVRE D'ARCIER, *Histoire et géographie d'un mythe: la circulation des manuscrits du De excidio Troiae de Darès le Phrygien (VIII^e-XV^e siècles)*, Paris 2006.
- FERRARI 2014 = B. FERRARI, *Réécritures en prose de poèmes hagiographiques français*, in COLOMBO TIMELLI – FERRARI – SCHOYSMAN 2014, pp. 151-163.
- FOLDA 1976 = J. FOLDA, *Crusader Manuscript Illumination*, Princeton 1976.
- FOLENA 1990 = G. FOLENA, *La Romània d'Oltremare: francese e veneziano nel Levante*, in Id., *Culture e lingue nel Veneto medievale*, Padova 1990, pp. 269-286.
- FOLENA 1991 = G. FOLENA, *Volgarizzare e tradurre*, Torino 1991.
- FOURNIER 1942 = E. FOURNIER, *Nouvelles recherches sur les curies, chapitres et universités de l'ancienne Église de France*, Arras/Paris 1942.
- FOVIAUX 1992 = J. FOVIAUX, *Livre de justice et de plet*, in *Dictionnaire des lettres françaises. Moyen Âge*, éd. G. HASENOHR et M. ZINK, Paris 1992, pp. 955-958.
- FRAPPIER 1936 = J. FRAPPIER, *Étude sur la «Mort le roi Artu»*, Genève 1936.
- FRAPPIER 1954-55 = J. FRAPPIER, *Plaidoyer pour l'architecte», contre une opinion d'Albert Pauphilet sur le Lancelot en prose*, in *Romance Philology*, 8, 1954-1955, pp. 27-33.
- FRAPPIER 1978 = J. FRAPPIER, *La naissance et l'évolution du roman arthurien en prose*, in *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, IV/1, Heidelberg 1978, pp. 503-512.
- FROSINI 1996 = G. FROSINI, *Il principe e l'eremita. Sulla tradizione dei testi italiani della storia di Barlaam e Iosafas*, in *Studi Medievali*, s. 3a, 37, 1996, pp. 1-63.
- FROSINI 2003 = G. FROSINI, *Dinamiche della traduzione, sistemi linguistici e interferenze culturali nei volgarizzamenti italiani dalla lingua d'oc della Storia di Barlaam e Iosafas*, in *Hagiographica*, 10, 2003, pp. 215-39.
- GAIFFIER 1945 = B. DE GAIFFIER, *La Légende de S. Julien l'Hospitalier*, in *Analecta Bollandiana*, 63, 1945, pp. 145-219.

- GALDERISI 2006 = C. GALDERISI, *Vers et prose au Moyen Âge*, in *Histoire de la France littéraire: Naissances, Renaissances: Moyen Âge-XV^e siècle*, éd. F. Lestringant et M. Zink, Paris 2006, pp. 745-766.
- GALDERISI 2011 = *Translations médiévales: cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles)*, éd. C. Galderisi, 2 voll., 3 tt., Turnhout 2011.
- GAMBINO 2016b = F. GAMBINO, *Code-mixing nel Bovo d'Antona udinese, con una nuova edizione del frammento Udine*, *Archivio Capitolare, Fondo Nuovi manoscritti 736.28**, in *Francigena*, 2 2016, pp. 35-130.
- GARSOÏAN 2002 = N. GARSOÏAN, *L'indipendenza ritrovata: regno del nord e regno del sud (secoli IX-XI)*, in *Storia degli armeni*, a cura di G. Dédéyan, ed. italiana a cura di A. Arslan e B. L. Zekiyian, Milano, 2002, pp. 173-213.
- GASPAR – LYNA 1937-1945 = C. GASPAR, F. LYNA, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique*, 2 voll., Paris 1937-1945.
- GAYÀ 2011 = J. GAYÀ ESTELRICH, *La versión latina del Liber contemplationis. Notas introductorias*, in *Gottes Schau und Weltbetrachtung. Interpretationen zum «Liber contemplationis» des Raimundus Lullus. Akten des Internationalen Kongresses aus Anlass des 50-jährigen Bestehens des Raimundus-Lullus-Instituts der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 25.–28. November 2007*, ed. F. Domínguez Reboiras, V. Tenge-Wolf e P. Walter, Turnhout 2011, pp. 1-20.
- GIANNINI 2009 = G. GIANNINI, Recensione a *Poeti e poesia a Genova (e dintorni) nell'età medievale*, a cura di M. Lecco, Alessandria 2006, in *Romania*, 127, 2009, pp. 522-528.
- GIANNINI – NIEUS – PALUMBO 2014 = G. GIANNINI, J.-F. NIEUS, G. PALUMBO, *A new fragment of Merlin in prose and its Suite Vulgate (Namur, Archives de l'État, Arch. Eccl. 1664)*, in *Le Moyen Âge*, 120/3, 4, 2014, pp. 673-711.
- GIARDINI 2016 = M. GIARDINI, *Figure del regno nascosto. Le leggende del prete Gianni e delle dieci tribù perdute d'Israele fra medioevo e prima età moderna*, Firenze 2016.
- GIORDANENGO 2015a = G. GIORDANENGO, *Établissements de saint Louis*, in *DHJF* 2015, pp. 313-314.
- GIORDANENGO 2015b = G. GIORDANENGO, *Fontaines (de Fontanis) Pierre de*, in *DHJF* 2015, pp. 336-337.
- GIORDANENGO 2015c = G. GIORDANENGO, *Livres de justice et de plet (Li)*, in *DHJF* 2015, pp. 512-513.
- GLESSGEN 2017 = M. GLESSGEN, *La genèse d'une norme en français au Moyen Âge; mythe et réalité du «francien»*, in *Revue de linguistique romane*, 81, 2017, pp. 313-397.
- GODEL 1975 = R. GODEL, *An introduction to the study of Classical Armenian*, Wiesbaden 1975.
- GÓMEZ REDONDO 1998 = F. GÓMEZ REDONDO, *Historia de la prosa medieval castellana, I, La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid 1998.
- GÓMEZ REDONDO 2007 = F. GÓMEZ REDONDO, *Historia de la prosa medieval castellana, IV, El reinado de Enrique IV: El final de la Edad Media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid 2007.
- GOURON 2000 = A. GOURON, *Some Aspects of the Medieval Teaching of Roman Law*, in *Learning Institutionalized Teaching in the Medieval University*, éd. J. Van Engen, Notre Dame 2000, pp. 161-176.

- GOUSSET 2004 = M.-Th. GOUSSET, *La décoration du «Prototype» et des manuscrits liturgiques apparentés*, in *Aux origines de la liturgie dominicaine: le manuscrit Santa Sabina XIV L 1*, Paris-Roma 2004, pp. 43-57.
- GROSSEL 2014 = G. GROSSEL, *Le roman de Barlaam et Josaphat et les translations romanes des Vitae Patrum*, in C. CORDONI (hrsg.), *Barlaam und Josaphat in der europäischen Literatur des Mittelalters. Darstellung der Stofftraditionen – Bibliographie – Studien*, Berlin – Boston 2014, pp. 141-160.
- GUALDI 1969 = F. GUALDI, *Marin Sanudo illustrato*, in *Commentari. Rivista di critica e storia dell'arte*, 20, 1969, pp. 162-198.
- GUENÉE 1985 = B. GUENÉE, *L'historien et la compilation au XIII^e siècle*, in *Journal des savants*, 1/1-3, 1985, pp. 119-35.
- GUGGENBUHL 1998 = Cl. GUGGENBUHL, *Recherches sur la composition et la structure du ms. Arsenal 3516*, Basel – Tübingen 1998.
- GUGLIEMMETTI 2014 = R. E. Guglielmetti, *Il divertimento al di là delle intenzioni. Copisti e lettori nella Navigatio sancti Brendani*, in *Filologia mediolatina*, 21, 2014, pp. 53-84.
- GUIDI-TROVATO 2004 = V. GUIDI - P. TROVATO, *Sugli stemmi bipartiti. Decimazione, asimmetria e calcolo delle probabilità*, in *Filologia italiana*, 1, 2004, pp. 9-48.
- GUSMANI 2002 = R. GUSMANI, *Interlinguistica*, in *Linguistica storica*, a cura di R. Lazzeroni, Roma 2002, pp. 87-114.
- HARO CORTÉS 1995 = M. HARO CORTÉS, *La prosa didáctica castellana del XIII y su pervivencia a lo largo de la Edad Media. Estructuras narrativas y mecanismos adoctrinadores*, València 1995.
- HARO CORTÉS 2014 = M. HARO CORTÉS, *La iconografía del poder: el códice miniado de los Castigos de Sancho IV*, Alcalá de Henares 2014.
- HARO CORTÉS 2015 = M. HARO CORTÉS, *De Balneator del Sendeban a Senescalcus de los Siete sabios: del «exemplo» al relato de ficción*, in *Revista de poética medieval*, 29, 2015, pp. 115-75.
- HERRÁN MARTÍNEZ DE SAN VICENTE 2008 = A. HERRÁN MARTÍNEZ DE SAN VICENTE, *El mecenazgo literario de las jerarquías eclesiásticas en la época de los reyes católicos*, in *La literatura en la época de los Reyes Católicos*, coordinado por N. Salvador Miguel y C. Moya García, Madrid-Frankfurt 2008, pp. 79-101.
- HILLGARTH 2001 = J.N. HILLGARTH, *Diplomatari lul·lià: documents relatius a Ramon Llull i a la seva família*, trad. L. Cifuentes, Barcelona-Palma de Mallorca 2001.
- HÜBSCHMANN 1897 = H. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik*, Leipzig 1897.
- INGALLINELLA 2013 = L. INGALLINELLA, *Appunti sulla sintassi dell'infinito in un volgarizzamento trecentesco della Legenda aurea*, in *Le forme e la storia*, 6, 2013, pp. 48-62.
- JAMES-RAOUL 2017 = D. JAMES-RAOUL, *Questions de style à propos des romans arthuriens en vers des XI^e et XIII^e siècles*, in *Journal of the International Arthurian Society*, 4, 2017, pp. 25-52.
- JUNG 1997 = M.-R. JUNG, *L'histoire grecque: Darès et ses suites*, in *Entre fiction et histoire: Troie et Rome au Moyen Âge*, dir. E. Baumgartner, L. Harf-Lancner, Paris 1997, pp. 185-206.
- KARST 1901 = J. KARST, *Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen*, Strassburg 1901.

- KELLY 1974 = T. E. KELLY, *Le Haut Livre Du Graal, Perlesvaus: A Structural Study*, Genève 1974.
- KENNEDY 1986 = E. KENNEDY, *Lancelot and the Grail: A Study of the Prose Lancelot*, Oxford 1986.
- KENNEDY 1998 = E. KENNEDY, *Pourquoi Moïse?*, in *Cahiers de recherches médiévales* [En ligne], 5, 1998, mis en ligne le 01 octobre 2007, consulté le 04 avril 2019. URL: <<http://journals.openedition.org/crm/1352>>; DOI: 10.4000/crm.1352>.
- KNOWLES 2002 = R. KNOWLES, *Shakespeare's Argument with History*, Basingstoke 2002.
- KOBLE 2007 = *Jeunesse et genèse du royaume arthurien. Les Suites romanesques du Merlin en prose*, Actes du colloque des 27 et 28 avril 2007: École normale supérieure (Paris), éd. N. Koble, avec la collaboration de P. Moran, A. Mussou, A. Salamon, Orléans 2007.
- LACARRA 1996 = M^a.J. LACARRA, *Los exempla en los Castigos de Sancho IV: divergencias en la transmisión manuscrita*, in *La literatura en la época de Sancho IV*, Actas del Congreso Internacional, Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994, edición al cuidado de C. Alvar y J.M. Lucía Megías, Alcalá de Henares 1996, pp. 201-212.
- LACARRA 2004-2005 = M^a.J. LACARRA, *Los copistas cuentistas (II): el Apólogo del filósofo que fue a una huerta a cortar verduras (Ms. BNM 4236)*, in *Archivium*, 54-55, 2004-2005, pp. 331-352.
- LAGOMARSINI 2012 = C. LAGOMARSINI, *La tradizione compilativa della Suite Guiron tra Francia ed Italia: analisi dei duelli singolari*, in *Medioevo romanzo*, 36/1, 2012, pp. 98-127.
- LAGOMARSINI 2017 = C. LAGOMARSINI, *Sintassi e testualità nel romanzo francese in prosa del XIII secolo*, in *Medioevo romanzo*, 41/2, 2017, pp. 261-315.
- LAGOMARSINI 2018 = C. LAGOMARSINI, *Perspectives anciennes et nouvelles sur les compilations de Rusticien de Pise et le Roman de Segurant*, in *Romania*, 136, 2018, pp. 261-81.
- LAGOMARSINI 2020 = C. LAGOMARSINI, *Il Graal e i cavalieri della Tavola rotonda. Guida ai romanzi francesi in prosa del Duecento*, Bologna 2020.
- LAMBERT 2017 = A. LAMBERT, *Hagiographie et mise en prose au XIII^e siècle. L'exemple de Barlaam et Josaphat*, in *Le Moyen Âge*, 123, 2017, pp. 507-526.
- LAMBERT 2018 = A. LAMBERT, *Variations lexicales dans la mise en prose de Barlaam et Josaphat*, in *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, a cura di R. Antonelli, M. Glessgen, P. Videsott, Strasbourg 2018, pp. 729-740.
- LAVIGNE 2002 = C.-H. LAVIGNE, *La traduction juridique au Moyen Âge: moyen d'appropriation et de réinvention culturelle des Institutiones de Justinien I^{er}*, thèse de l'Université de Montréal 2002.
- LAVIGNE 2004 = C.-H. LAVIGNE, *La traduction en vers des Institutes de Justinien I^{er}: mythes, réalités et entreprise de versification*, in *Meta*, 49/3, 2004, pp. 511-525.
- LAVIGNE 2005 = C.-H. LAVIGNE, *Droit, traduction, langue et idéologie: Kata poda ou la traduction pas à pas selon Justinien*, in *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 18, 2005, pp. 183-202.
- LAVIGNE 2006 = C.-H. LAVIGNE, *Literalness and Legal Translation: Myth and False Premises*, in *Charting the Future of Translation History*, ed. G. L. Bastin and P. F. Bandia, Ottawa 2006, pp. 145-162.

- LAZZI 2013 = *Da Venezia alla Terrasanta. Il restauro del Liber secretorum fidelium Crucis di Marin Sanudo (Ricc. 237) della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, ed. G. Lazzi, Firenze 2013.
- LAZZI 2013 = G. LAZZI, *Marin Sanudo e il suo sogno*, in LAZZI (ed.) 2013, pp. 42-67.
- LEONARDI 1998 = *La Bibbia in Italiano tra Medioevo e Rinascimento = La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance*, Atti del convegno internazionale, Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996, a cura di L. Leonardi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1998.
- LEONARDI 2016 = L. LEONARDI, *Introduzione*, in LEONARDI *et al.*, 2016, pp. 107-19.
- LEONARDI – CERULLO 2017 = *Tradurre dal latino nel Medioevo italiano. Translatio studii e procedure linguistiche*, a cura di L. Leonardi e S. Cerullo, Atti del Convegno di Studi, Firenze, 16-17 dicembre 2014, Firenze 2017.
- LEONARDI – SANTI 1995 = L. LEONARDI – F. SANTI, *La letteratura religiosa*, in E. MALATO (cur.), *Storia della Letteratura Italiana, I: Dalle Origini a Dante*, Roma, 1995, pp. 339-404.
- LÉVY 1957 = J. Ph. LÉVY, *La pénétration du droit savant dans les coutumiers angevins et bretons au Moyen Âge*, in *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, 25, 1957, pp. 1-53.
- LÉVY 1976 = J. Ph. LÉVY, *Le droit romain en Anjou, Bretagne et Poitou (d'après les coutumiers)*, Milano 1976.
- LOHR 1968 = CH. LOHR, *Ramon Llull, Liber Alquindi and Liber Telif*, in *Estudios Lulianos*, 12, 1968, pp. 145-160.
- LORENZI BIONDI 2015 = C. LORENZI BIONDI, *Il copista Gherardo di Tura Pugliesi*, in *Il Ritorno dei Classici nell'Umanesimo. Studi in memoria di Gianvito Resta*, a cura di G. Albanese, C. Ciociola, M. Cortesi, C. Villa, Firenze 2015, pp. 393-424.
- LÖSETH 1891 = E. LÖSETH, *Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Paris 1891.
- LOT 1918 = F. LOT, *Études sur le Lancelot en prose*, Paris 1918.
- LUSIGNAN 1982 = S. LUSIGNAN, *Parler vulgairement: les intellectuels et la langue française aux XIII^e et XIV^e siècles*, Paris 1982.
- LUSIGNAN 2004 = S. LUSIGNAN, *La langue des rois au Moyen Âge: le français en France et en Angleterre*, Paris 2004.
- LUSIGNAN 2012 = S. LUSIGNAN, *Essai d'histoire sociolinguistique. Le français picard au Moyen Âge*, Paris 2012.
- MAGGIONI 1995 = G. P. MAGGIONI, *Ricerche sulla composizione e sulla trasmissione della Legenda aurea*, Spoleto 1995.
- MAGNOCAVALLO 1901 = A. MAGNOCAVALLO, *Marin Sanudo il Vecchio e il suo Progetto di Crociata*, Bergamo 1901, pp. 150-154.
- MAININI 2013 = L. MAININI, *Le versioni d'oil del Corpus iuris civilis. Il caso della Digeste vielle: manoscritti e prime analisi*, in *Studj Romanzi*, 9, 2013, pp. 93-154.
- MAININI 2018 = L. MAININI, *Intorno al Livre la Roine (Paris, BnF, fr. 5245). Tradizione e redazione d'un libro giuridico fra XIII e XIV secolo*, in *Revue d'histoire des textes*, 13, 2018, pp. 331-353.

- MALKIEL-UITTI 1968 = Y. MALKIEL-K. D. UITTI, *L'ancien français gab-ois, ir-ois, jargon-ois et leur contreparties dans l'anglais d'Amérique*, in *Revue de Linguistique romane*, 32, 1968, pp. 126-174.
- MANETTI – SAVINO 1990 = R. MANETTI – G. SAVINO, *I libri dei Disciplinati di Santa Maria della Scala di Siena*, in *Bullettino senese di storia patria*, 92, 1990, pp. 122-193.
- MANOUKIAN 1986 = A. MANOUKIAN, *La struttura sociale del popolo armeno*, in AA. VV., *Gli Armeni*, Milano 1986.
- MARCOTTE 2011 = S. MARCOTTE, *Brèves remarques sur la notion de style dans le discours juridique médiéval*, in *Information grammaticale*, 128, 2011, pp. 30-35.
- MARCOTTE 2014 = S. MARCOTTE, *Droit et langue française en France au Moyen Âge: essai de synthèse sur une relation multi-paradoxe*, in *Latinum cedens: le français et le latin langues de spécialité au Moyen Âge*, éd. S. Marcotte et C. Silvi, Paris 2014, pp. 241-350.
- MARIANI CANOVA 2011 = G. MARIANI CANOVA, *Venezia “quasi alterum byzantium”: dai manoscritti miniati “mediterranei” al legato del cardinale Bessarione, Venise et la Méditerranée*, a cura di S. Franchini, G. Ortalli, G. Toscano, Venezia 2011, pp. 13-43.
- MARIANI CANOVA 2013 = G. MARIANI CANOVA, *Il Liber secretorum fidelium Crucis nella storia della miniatura veneziana*, in LAZZI (ed.) 2013, pp. 68-81.
- MARTIN 1992 = J. P. MARTIN, *Les motifs dans la chanson de geste. Définition et utilisation (discours de l'épopée médiévale)*, Villeneuve-d'Ascq, Centre d'Etudes Médiévales et didactales, 1992 [thèse doctor. 3^e cycle].
- MARTIN 1981 = X. Martin, *Note sur la littérature coutumière angevine au Moyen Âge*, in *La littérature angevine médiévale. Actes du colloque d'Angers, 22 mars 1980*, Paris 1981, pp. 40-45.
- MASCITELLI 2015 = C. MASCITELLI, *Nuove ricerche sul manoscritto Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Fr. Z 13 (=256): stile, tradizione, lingua*, ciclo XXVIII, Università di Siena, a.a. 2014-2015.
- MASCITELLI 2017 = C. MASCITELLI, *À la recherche d'un modèle perdu. Le cas de la “mise en cycle” de Bovo d'Antona*, in CARERI – MENICHELLI – RACHETTA 2017, pp. 233-241.
- MAYALI 1992 = L. MAYALI, *De la iuris auctoritas à la legis potestas. Aux origines de l'État de droit dans la science juridique médiévale*, dans *Droits savants et pratiques françaises du pouvoir (XI^e-XV^e siècles)*, éd. J. Krynen et A. Rigaudière, Bordeaux 1992, pp. 129-149.
- MENEGHETTI 1997 = M. L. MENEGHETTI, *Le origini delle letterature romanze medievali*, Roma-Bari 1997 (14^a ed. ivi, 2019).
- MÉTOIS 2016 = J. MÉTOIS, *Histoires inédites de la translatio studii: des poètes aux chroniqueurs. Édition critique et étude des Aventures qui avinrent a Troies de Jean de Flixecourt et de l'Estoire des Troiens de Jofroi de Waterford (XIII^e siècle)*, 2 vol., thèse dirigée par C. Galderisi et par C. Pignatelli, Université de Poitiers 2016.
- MEYER 1899 = P. MEYER, *Notice sur un légendier français du XIII^e siècle classé selon l'ordre de l'année liturgique*, in *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, 1899, 36/1, pp. 1-69.
- MEYER 1901 = P. MEYER, *Notice d'un légendier français conservé à la Bibliothèque Impériale de Saint-Petersbourg*, in *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, Paris 1901, 36/2, pp. 677-721.

- MEYER 1906a = P. MEYER, *Versions en vers et en prose des Vies des Pères*, in *Histoire Littéraire de la France*, Paris 1906, vol. 33, pp. 254-328.
- MEYER 1906b = P. MEYER, *Légendes hagiographiques en français*, II, *Légendes en prose*, in *Histoire Littéraire de la France*, Paris 1906, vol. 33, pp. 378-458.
- MICHA 1958 = A. MICHA, *Les manuscrits du Merlin en prose de Robert de Boron*, in *Romania*, 79, 1958, pp. 78-94 e pp. 145-174.
- MICHA 1964 = A. MICHA, *La tradition manuscrite du Lancelot en prose. I*, in *Romania*, 85, 1964, pp. 293-318.
- MICHA 1966 = A. MICHA, *La tradition manuscrite du Lancelot en prose. II*, in *Romania*, 87, 1966, pp. 192-233.
- MIDDLETON 2006 = R. MIDDLETON, *Manuscripts of the Lancelot-Grail Cycle in England and Wales: Some Books and their Owners*, in *The Arthur of the French*, ed. G. S. Burgess and K. Pratt, Cardiff 2006, pp. 8-92.
- MILDONIAN 1980 = P. MILDONIAN, *Influenze del lessico romanzo nell'armeno medievale*, in *Transcaucasica II*, Quaderni del seminario di Iranistica, Uralo-Altaistica e Caucasologia dell'Università degli Studi di Venezia, Venezia 1980, pp. 48-67.
- MINAZZATO 2004 = M. MINAZZATO, *Maestro del Sanudo*, in *Dizionario biografico dei miniatori italiani. Secoli IX-XVI*, a cura di M. Bollati, Milano 2004, pp. 662-663.
- MINERVINI 2010 = L. MINERVINI, *Le français dans l'Orient latin (XIII-XIV siècles). Éléments pour la caractérisation d'une scripta du Levant*, in *Revue de linguistique romane*, 74, 2010, pp. 119-198.
- MINERVINI 2018 = L. MINERVINI, *What we know and don't yet know about Outremer French*, in L. K. MORREALE & N. L. PAUL (eds.), *The French of Outremer. Communities and Communications in the Crusading Mediterranean*, New York 2018.
- MINNIS 1979 = A. MINNIS, *Late-Medieval Discussions of compilatio and the role of compiler*, in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 101, 1979, pp. 385-421.
- MINNIS 1984 = A. MINNIS, *Medieval Theory of Authorship: Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages*, London 1984.
- MINNIS 2006 = A. MINNIS, «*Nolens auctor sed compilator reputari*»: *The Late-Medieval Discourse of Compilation*, in *La méthode critique au Moyen Âge*, éd. par M. Chazan et G. Dahan, Turnhout 2006, pp. 47-63.
- MONFRIN 1968 = J. MONFRIN, *Le mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie*, in *Revue de linguistique romane*, 32, 1968, pp. 19-47 [reproduit in J. MONFRIN, *Études de philologie romane*, Genève 2001, pp. 145-173].
- MORTENSEN 2017 = L. B. MORTENSEN, *The Sudden Success of Prose: A Comparative View of Greek, Latin, Old French and Old Norse*, in *Medieval Worlds*, 5, 2017, 3-45: <<https://www.medievalworlds.net/8387-7/inhalt?frames=yes>>.
- MORAN 2014 = P. MORAN, *Lectures cycliques. Le réseau inter-romanesque dans les cycles du Graal du XIII^e siècle*, Paris 2014.
- MORAN 2017 = P. MORAN, *La trilogie arthurienne de Robert de Boron et les aléas de la pattern recognition*, in *Études françaises*, 53, 2, 2017, pp. 27-49: <<https://doi.org/10.7202/1040896ar>>.

- MORATO 2010 = N. MORATO, *Il ciclo di Guiron le Courtois. Strutture e testi nella tradizione manoscritta*, Firenze 2010.
- MORATO 2016 = N. MORATO, Rec. a COLOMBO TIMELLI – FERRARI – SCHOYSMAN 2014, in *Medioevo Romanzo*, 40, 2016, pp. 459-465.
- NICHANIAN 1989 = M. NICHANIAN, *Agés et usages de la langue arménienne*, Paris 1989.
- NOBEL 1998 = P. NOBEL, *La traduction médiévale du Décret de Gratien*, in *Revue de droit canonique*, 48/2, 1998, pp. 317-347.
- NOBEL 2011a = P. NOBEL, *La traduction biblique*, in GALDERISI 2011, vol. 1, pp. 207-223.
- NOBEL 2011b = P. NOBEL, *Bible du XIII^e siècle [1226-1260]*, in GALDERISI 2011, vol. 2, pp. 121-123.
- NOBEL 2011c = P. NOBEL, *Decretum Gratiani / Concordantium canonum, XII^e s. (ca. 1140)*, in *Translations médiévales* 2011, vol. 2, pp. 414-415.
- NÚÑEZ BESPALOVA 2008 = M. NÚÑEZ BESPALOVA, *El mecenazgo nobiliario en la literatura de la época de los Reyes Católicos. Primera aproximación*, in *La literatura en la época de los Reyes Católicos*, coordinado por N. Salvador Miguel y C. Moya García, Madrid-Frankfurt 2008, pp. 167-188.
- O’GORMAN 1969-1970 = R. O’GORMAN, *The Prose Version of Robert de Boron’s Joseph d’Arimathie*, in *Romance Philology*, 23, 1969-1970, pp. 449-461.
- O’GORMAN 1971 = R. O’GORMAN, *La tradition manuscrite du Joseph d’Arimathie en prose de Robert de Boron*, in *Revue d’histoire des textes*, 1, 1971, pp. 145-181.
- OLIVIER-MARTIN 1928 = F. OLIVIER-MARTIN, *Les Poinés de la duchie d’Orléans*, in *Revue historique de droit français et étranger*, 7, 1928, pp. 413-440.
- OLTROGGE 1989 = D. OLTROGGE, *Die Illustrationszyklen zur Histoire ancienne jusqu’à César (1250 - 1400)*, Frankfurt am Main 1989.
- ORDUNA 1996 = G. ORDUNA, *La elite intelectual de la escuela catedralicia de Toledo y la literatura en época de Sancho IV*, in *La literatura en la época de Sancho IV. Actas del Congreso Internacional, Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994*, edición al cuidado de C. Alvar y J.M. Lucía Megías, Alcalá de Henares 1996, pp. 53-62.
- PAGNOTTA 2005 = L. PAGNOTTA, *Le edizioni italiane della Legenda aurea (1475-1630)*, Firenze 2005.
- PASINI 1749 = G. PASINI, *Codices manuscripti Bibliothecae regii Taurinensis Athenaei, per linguas digesti, et binas in partes distributi, in quarum prima hebraei, et graeci, altera latini, italici, et gallici*, 2 vol., Taurini 1749.
- PASTORE – DUVAL 2013 = G. PASTORE – F. DUVAL, *La tradition française de l’Infortiat et le Livre de justice et de plet*, in *Bibliothèque de l’École des chartes*, 171, 2013 [2017], pp. 199-225.
- PÉREZ PRIEGO = 1995, M.Á. PÉREZ PRIEGO, *Sobre la configuración de los “espejos de príncipes” en el siglo XV castellano*, in *Studia Hispanica Medievalia III. Actas de las IV Jornadas internacionales de literatura española medieval* (Buenos Aires, Agosto 19-20, 1993), ed. L.N. Uriarte Rebaudi, Buenos Aires 2005, pp. 137-150.
- PERROT 1992 = J.-P. PERROT, *Le passionnaire français au Moyen Âge*, Genève 1992.

- PERROT 1993 = J.-P. PERROT, *La vie de Jean Baptiste en prose propre aux légendiers français méthodiques: adaptation d'un poème anonyme du XII^e siècle*, in «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*». *Hommage à Jean Dufournet: littérature, histoire et langue du Moyen Âge*, éd. J.-Cl- Aubailly et Al., Paris 1993, pp. 1089-1102.
- PERSONENI 2018 = D. PERSONENI, *La tradizione manoscritta del Libellus de moribus hominum et de officiis nobilium ac popularium super ludo schacorum del domenicano Iacopo da Cessole (XIII-XIV secolo)*, tesi di dottorato, Università di Cassino e del Lazio Meridionale, 2018.
- PETOT 1965 = P. PETOT, *Pierre de Fontaines et le droit romain*, in *Études d'histoire du droit canonique dédiées à Gabriel Le Bras*, Paris 1965, pp. 955-964.
- PIRENNE 1992 = J. PIRENNE, *La légende du "Prêtre Jean"*, Strasbourg 1992.
- PISOWICZ 1995 = A., PISOWICZ, *How did New Persian and Arabic Words Penetrate the Middle Armenian Vocabulary? Remarks on the Material of Kostandin Erzknaci's Poetry*, in J.J.S. WEITEMBERG, *New Approaches to Medieval Armenian Language and Literature*, Amsterdam-Atlanta 1995, pp. 95-109.
- PISTOLESI 2009 = E. PISTOLESI, *Tradizione e traduzione nel corpus lulliano*, in *Studia Lulliana*, 49, 2009, pp. 3-50.
- POMARO 2005 = G. POMARO, «*Licet ipse fuerit, qui fecit omnia*»: *il Cusano e gli autografi lulliani*, in *Ramon Lull und Nikolaus von Kues: eine Begegnung im Zeichen der Toleranz. Raimondo Lullo et Niccolò Cusano: un incontro nel segno della tolleranza*, ed. E. Bidese, A. Fidora e P. Renner, Turnhout 2005, pp. 175-204.
- POMARO 2011 = G. POMARO, *La tradizione latina del Liber contemplationis: el manoscritto Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 3348A*, in *Gottes Schau und Weltbetrachtung. Interpretationen zum «Liber contemplationis» des Raimundus Lullus. Akten des Internationalen Kongresses aus Anlass des 50-jährigen Bestehens des Raimundus-Lullus-Institut der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 25-28 November 2007*, ed. F. Domínguez Reboiras, V. Tenge-Wolf e P. Walter, Turnhout 2011, pp. 21-77.
- PONCEAU 2014 = J.-P. PONCEAU, *L'Estoire del Saint Graal et la Queste del Saint Graal: un problème de chronologie relative*, in *Medioevo romanzo*, 38/2, 2014, pp. 251-86.
- PRATT et al. 2017 = *The Dynamics of the Medieval Manuscript. Text Collections from a European Perspective*, a cura di K. Pratt - B. Besamusca - M. Meyer - A. Putter, Göttingen 2017.
- PRAWER 1980 = J. PRAWER, *Crusader Institutions*, Oxford 1980.
- PRING-MILL 1976 = R. D. F. PRING-MILL, *Els «recontaments» de l'Arbre exemplifical de Ramon Llull: la transmutació de la ciència en literatura*, in *Actes del Tercer Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Oxford 1976, pp. 311-323.
- PASDERMADJAN 1986 = H. PASDERMADJAN, *Historie de l'Arménie*, Paris 1986.
- PUNZI 2016 = A. PUNZI, *Riflessioni sulla prima sezione del Lancelot en prose*, in *Forme letterarie del Medioevo romanzo. Testo, interpretazione e storia*, a cura di A. Pioletti, S. Rapisarda, XI Congresso della Società italiana di Filologia romanza (Catania, Settembre 2015), Soveria Mannelli 2016, pp. 405-418.
- RAFFAELLI 1987 = S. RAFFAELLI, *Sull'iscrizione di San Clemente. Un consuntivo con integrazioni*, in F. SABATINI – S. RAFFAELLI – P. D'ACHILLE, *Il volgare nelle chiese di Roma. Messaggi graffiti, dipinti e incisi dal IX al XVI secolo*, Roma 1987, pp. 35-66.

- RAJNA 1872 = P. RAJNA, *Ricerche intorno ai Reali di Francia*, Bologna 1872.
- RASMUSSEN 1958 = J. RASMUSSEN, *La prose narrative française du XV^e siècle*, København 1958.
- REICHENKRON 1957 = G. REICHENKRON, *Per la lingua dei Normanni di Sicilia e dell'Italia meridionale*, in *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 5, 1957, pp. 97-103.
- REGULA 1955 = M. REGULA, *Historische Grammatik des Französischen*, I (Lautlehre), Heidelberg 1955.
- RHEINFELDER 1968⁴ = H. RHEINFELDER, *Altfranzösische Grammatik*, 1. Teil (Lautlehre), München 1968⁴.
- RINOLDI 2017 = P. RINOLDI, *Phénomènes de cyclisation: grandes et petites gestes*, in CARERI – MENICETTI – RACHETTA 2017, pp. 179-206.
- ROQUES 2007 = G. ROQUES, *Des régionalismes dans le Décret de Gratien*, in *L'art de la philologie. Mélanges en l'honneur de Leena Löfstedt (= Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki, 70, 2007)*, pp. 217-230.
- ROUSE – ROUSE 2000 = R. H. ROUSE, M. A. ROUSE, *Manuscripts and Their Makers. Commercial Book Producers in Medieval Paris 1200-1500*, London 2000, 2 voll.
- RUBIÓ 1985 = J. RUBIÓ i BALAGUER, *Ramon Llull i el lul·lisme*, pr. L. Badia, "Obres de Jordi Rubió i Balaguer" II, Barcelona 1985.
- RUIZ GARCÍA 2004 = E. RUIZ GARCÍA, *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca 2004.
- SALVADOR MIGUEL 2004a = *Isabel la Católica y el patrocinio de la actividad literaria*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/isabel-la-catolica-y-el-patrocinio-de-la-actividad-literaria-0/html/008fca94-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html>.
- SALVADOR MIGUEL 2004b = N. SALVADOR MIGUEL, *La actividad literaria en la corte de Isabel la Católica*, in *Isabel la Católica. Los libros de la Reina*, Madrid 2004, pp. 171-196.
- SALVADOR MIGUEL 2008 = N. SALVADOR MIGUEL, *Isabel la Católica. Educación, mecenazgo y entorno literario*, Alcalá de Henares 2008.
- SARI 2018a = S. SARI, *La poesia come espressione letteraria lulliana*, in *Ramon Llull, els trobadors i la cultura del segle XIII*, a cura de V. Beltran Pepió, T. Martínez Romero e I. Capdevila Arrizabalaga, Firenze 2018, pp. 125-148.
- SARI 2018b = S. SARI, *I generi letterari citati da Llull: concrezioni trovadoriche*, in *Studia Lulliana*, 58, 2018, pp. 4-51.
- SAVIGNY 1850 = F. C. VON SAVIGNY, *Geschichte des römischen Rechts im Mittelalter*, Heidelberg 1850.
- SEGRE 1963 = C. SEGRE, *Lingua, stile, società. Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano 1963.
- SIGNORINI 1995 = M. SIGNORINI, *I copisti volgari del Trecento italiano*, in *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa*, Atti del seminario di Erice: X Colloquio del Comité international de paléographie latine (23-28 ottobre 1993), a cura di E. Condello – G. De Gregorio, Spoleto 1995, pp. 223-33.
- SKILNIK-CROIZY-NAQUET 2015 = M. SKILNIK – C. CROIZY-NAQUET, *Introduction*, in *Plus agreable a lire en prose que en rime? Vers et prose en moyen français*, éd. EAEDM (= *Le Moyen français*, 76-77, 2015 [2016]), pp. 1-5.

- SILVERBERG 1972 = R. SILVERBERG, *The Realm of Prester John*, Athens, OH 1972.
- SOLER 1992 = A. SOLER, *El Liber super Psalmum Quicumque de Ramon Llull i l'opció pels tàrtar*, in *Studia Lulliana*, 32, 1992, pp. 3-19.
- SOLER 1993 = A. SOLER, *Ramon Llull and Peter of Limoges*, in *Traditio*, 48, 1993, pp. 93-105.
- SOLER 2004 = A. SOLER, *L'escriptura de Guillem Pagès, copista de manuscrits lul·lians*, in *Studia Lulliana*, 44, 2004, pp. 109-122.
- SOLER 2005 = A. SOLER, *Difondre i conservar la pròpia obra: Ramon Llull i el manuscrit lat. paris. 3348A*, in *Randa. Homenatge a Miquel Batllori* / 7, 54, 2005, pp. 5-29.
- SOLER 2006 = A. SOLER, *Estudi històric i codicològic dels manuscrits lul·lians copiats per Guillem Pagès (ca. 1274-1301)*, in *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 25, 2006, pp. 229-266.
- SOLER 2008 = A. SOLER, *La transmissió de l'obra de Ramon Llull*, in *Ramon Llull: història, pensament i llegenda*, Palma de Mallorca 2008, pp. 45-53.
- SOLER 2010 = A. SOLER, *Els manuscrits lul·lians de primera generació*, in *Estudis Romànics*, 32, 2010, pp. 179-214.
- SPADINI 2016 = E. SPADINI, *Notes sur l'origine du Lancelot en prose*, Tesi di dottorato di ricerca in Scienze del Testo, XXVII ciclo, Sapienza Università di Roma, a.a. 2016.
- SPIEGEL 1993 = G. M. SPIEGEL, *Romancing the Past: The Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth-Century France*, Berkeley-Los Angeles-London 1993.
- STAINES 1996 = D. STAINES, *The Medieval Cycle: Mapping a Trope*, in *Transtextualities. Of Cycles and Cyclicity in Medieval French Literature*, ed. S. Sturm-Maddox, D. Maddox, Binghampton 1996, pp. 15-37.
- STIRNEMANN 1993 = P. STIRNEMANN, *Some Champenois Vernacular Manuscripts and the Manerius Style of Illumination*, in *Les Manuscrits de Chrétien de Troyes*, éd. K. Busby, T. Nixon, A. Stones et al., Amsterdam – Atlanta 1993, vol. I, pp. 195-225.
- STIRNEMANN 2004 = P. STIRNEMANN, *Les manuscrits de la Postille*, in *Hugues de Saint-Cher († 1263): bibliste et théologien*, éd. L.-J. Bataillon, G. Dahan, P.-M. Gy, Turnhout 2004, pp. 31-42.
- STIRNEMANN 2017 = P. STIRNEMANN, *Jean de Meun: où et pour qui a-t-il travaillé?*, in *Jean de Meun et la culture médiévale: Littérature, art, sciences et droit aux derniers siècles du Moyen Âge*, éd. J.-P. Boudet et al., Rennes 2017, pp. 107-119.
- STONES 2003 = A. STONES, *Mise en page in the French in the French Lancelot-Grail: the First 150 years of the illustrative tradition*, in *A Companion to the Lancelot-Grail Cycle*, ed. C. Dover, Cambridge 2003, pp. 125-44.
- STONES 2006 = A. STONES, *Illustrated Miracles de Nostre Dame Manuscripts Listed by Stylistic Attribution and Attributable Manuscripts Whose MND Selection is Unillustrated*, in *Gautier de Coinci: Miracles, Music, and Manuscripts*, éd. K.M. Krause and A. Stones, Turnhout 2006, pp. 373-396.
- STONES 2010 = A. STONES, et al., *The Lancelot-Graal Project*, (2010): <<http://www.lancelot-project.pitt.edu/lancelot-project.html>>.
- STONES 2013 = A. STONES, *Gothic Manuscripts 1260-1320*, London–Turnhout, 2013, 2 voll.

- SZKILNIK 2002 = M. SZKILNIK, *Sommes romanesques du Moyen Âge: cycles ou compilations?*, in *Chemins tournants. Cycles et recueils en littérature des romans du Graal à la poésie contemporaine*, Paris 2002, pp. 21-50.
- TAGLIANI 2016 = R. TAGLIANI, *Andar per mare col santo abate. Episodi italiani della Navigatio Sancti Brendani*, in *Letteratura e dialetti*, 9, 2016, pp. 11-30.
- TAYLOR 2011 = B. TAYLOR, «Estoria y viesso en el manuscrito S de *El conde Lucanor*: una cuestión de mise en texte», *Incipit*, 31 (2011), pp. 35-55
- TERRACINI 1976 = B. TERRACINI, *Intorno alla Vita di san Petronio (testo bolognese del secolo XIII)*, in *I segni la storia. Una raccolta di saggi a cura e con Introduzione di G. L. Beccaria*, Napoli 1976, pp. 205-29 (precedentemente pubblicato in *Archivio Glottologico Italiano*, 48, 1963, pp. 27-51).
- THIREAU 1989 = J.-L. THIREAU, *Droit des nobles et droit des roturiers dans les coutumiers angevins du XIII^e siècle*, in *Histoire du droit social, Mélanges en hommage à Jean Imbert*, Paris 1989, p. 519-528.
- THOMAS 1973 = Y. THOMAS, *La langue du droit. Problèmes et méthodes*, in *Archives de Philosophie du Droit*, 18, 1973, pp. 103-125.
- TRACHSLER 2000 = R. TRACHSLER, *Disjointures-Conjointures. Étude sur l'interférence des matières narratives dans la littérature française du Moyen Âge*, Tübingen-Basel 2000.
- TRACHSLER 2001 = R. TRACHSLER, *Pour une nouvelle édition de la Suite-Vulgate du Merlin*, in *Vox romanica*, 60, 2001, pp. 128-148.
- VAN HOECKE-VAN DEN AUWEELE 1995 = W. VAN HOECKE-D. VAN DEN AUWEELE, *La première réception du droit romain et ses répercussions sur la structure lexicale des langues vernaculaires*, in *Medieval Antiquity*, Louvain 1995, pp. 197-217
- VARVARO 1999 = A. VARVARO, *Il testo letterario*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 2 Il medioevo volgare*, a cura di P. Boitani, M. Mancini, A. Varvaro, Roma 1999, pp. 387-422.
- VARVARO 2001 = A. VARVARO, *Élaboration des textes et modalités de récit dans la littérature française médiévale*, in *Romania*, 119, 2001, pp. 1-75 [ora anche in Id., *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa Romanza*, Roma 2004, pp. 285-355].
- VAUX 1998 = B. VAUX, *The Phonology of Armenian*, Oxford 1998.
- VERLATO 2017 = Z. VERLATO, «Sforzandomi di seguire le parole dove convenevolmente potrò». «Lettera» e «senso» nelle traduzioni italiane dei Dialogi di Gregorio Magno, in LEONARDI – CERULLO 2017, pp. 181-22.
- VIELLIARD 1994 = F. VIELLIARD, *La traduction du De excidio Troiae de Darès le Phrygien par Jean de Flixecourt*, in *Medieval Codicology, Iconography, Literature, and Translation. Studies for Keith Val Sinclair*, éd. P. R. Monks, D. D. R. Owen, Leiden-New York 1994, pp. 284-295.
- VINCENT 2012 = N. VINCENT, *Magna Carta: A Very Short Introduction*, Oxford 2012.
- WAGNER 2000 = B. WAGNER, *Die Epistola presbiteri Johannis: lateinisch und deutsch Überlieferung, Textgeschichte, Rezeption und Übertragungen im Mittelalter. Mit bisher unedierten Texten*, Tübingen 2000.
- WAILLY 1876 = N. DE WAILLY, *Notice sur six manuscrits de la Bibliothèque nationale contenant le texte de Geoffroy de Villehardouin*, in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, 24, 2, 1876, pp. 1-144.

- WEIDENFELD 2015 = K. WEIDENFELD, *Faure (Fabri) Jean*, in *DHJF* 2015, pp. 417-418
- WOLEDGE-CLIVE 1964 = B. WOLEDGE-H.P. CLIVE, *Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIII^e siècle*, Genève 1964.
- WOLFF 1953 = R. L. WOLFF, *Hopf's so called "Fragmentum" of Marino Sanudo Torsello, The Joshua Starr Memorial Volume: Studies in History and Philology*, New York 1953, pp. 150-153.
- YVER 1976 = J. YVER, *Le droit romain en Normandie (avant 1500)*, Milano 1976.
- ZARKER MORGAN 2011 = L. ZARKER MORGAN, *Des lits, des oiseaux, des femmes: le recyclage d'un motif ou le plaisir de l'intertexte*, in *Le Souffle épique. L'Esprit de la chanson de geste*, textes réunis par S. Bazin-Tacchella, D. de Carné et M. Ott, Dijon 2011, pp. 307-15.
- ZINELLI 1998 = F. ZINELLI, «*Donde noi metremo lo primo in francescho*». *I Proverbi tradotti dal francese ed il loro inserimento nelle sillogi bibliche*, in LEONARDI (cur.) 1998, pp. 145-99.
- ZINELLI 2015 = F. ZINELLI, *I codici francesi di Genova e Pisa: elementi per la definizione di una scripta*, in *Medioevo romanzo*, 39, 2015, pp. 82-127.
- ZINELLI 2016 = F. ZINELLI, *Au carrefour des traditions italiennes et méditerranéennes. Un légendier français et ses rapports avec l'Histoire Ancienne jusqu'à César et les Fait des Romains*, in *L'agiografia volgare. Tradizioni di testi, motivi e linguaggi*, a cura di E. De Roberto e R. Wilhelm, Heidelberg 2016, pp. 63-131.
- ZINK 1986 = G. ZINK, *Phonétique historique du français*, Paris 1986.